

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



***Técnicas de traducción en la subtitulación al español latino
de la película animada El extraño mundo de
Jack.***

Cristina Sepulveda Oliva

**Tesis para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Francés - Castellano,
segunda mención: Inglés - Castellano**

**Asesores de Tesis:
Lic. Esther Oliveros Bustamante
Dra. Ofelia Roque Paredes**

Lima – 2021

DEDICATORIA

A mi madre y a mi hermana, quienes estuvieron conmigo durante todo el proceso y me brindaron su apoyo incondicional.

RESUMEN

Objetivos: Identificar las técnicas más empleadas en la subtitulación al español latino de la película animada *El extraño mundo de Jack*. **Metodología:** El diseño de la investigación fue descriptivo y transversal, de tipo aplicada. El corpus genérico estuvo constituido por la película *El extraño mundo de Jack* de la cual se extrajeron 49 muestras. **Resultados:** Se comprobó la hipótesis general, la cual planteaba que las técnicas más empleadas fueron la traducción literal, modulación y adaptación. **Conclusiones:** Se concluyó que la traducción literal fue la técnica que se usó con mayor frecuencia (45 %) con 22 muestras, la modulación con regular frecuencia (35 %) con 17 muestras, y la adaptación con menor frecuencia (20 %) con 10 muestras. **Recomendaciones:** Se recomienda utilizar la técnica de traducción literal, pues, en muchos de los diálogos no es necesario hacer ningún tipo de cambio al momento de traducir, ya que se puede entender a la perfección y, al mismo tiempo se mantiene la fidelidad y naturalidad del enunciado. De igual manera, se recomienda utilizar la técnica de modulación, debido a que, ciertos diálogos necesitan ser modificados de manera sutil sin necesidad de alterar el sentido, con el objetivo de que, en el caso de los subtítulos, puedan ser leídos con mayor fluidez. Por último, se recomienda utilizar la técnica de adaptación, ya que esta técnica permite «eliminar»

la barrera cultural incluso manteniendo el sentido original, así el enunciado se vuelve más familiar para el público espectador.

Palabras claves: subtitulación, técnicas de traducción, traducción literal, modulación, adaptación

ABSTRACT

Objectives: To identify the most used techniques in the subtitling into Latin Spanish of the animated film *The Nightmare before Christmas*. **Methodology:** This investigation was descriptive and transversal. The general corpus was compound by the film *The Nightmare before Christmas* from which 49 samples were taken. **Results:** The general hypothesis was verified, which stated that the most used techniques were literal translation, modulation and adaptation. **Conclusions:** It was concluded that literal translation was the most frequently used technique (45%) with 22 samples, modulation was used with regular frequency (35%) with 17 samples, and adaptation was used with less frequency (20%) with 10 samples. **Recommendations:** It is recommended to use the technique of literal translation, since in many it is not necessary to make any changes when translating, because the audience can understand it perfectly, also the faithfulness and naturalness of the statement is maintained. It is also recommended to use the modulation, because certain dialogues need to be modified in a subtle way without altering the sense, so that, in case of subtitles, they can be read more fluently. Finally, it is recommended to use the adaptation, since this technique allows to “delete” the

cultural barrier maintaining the original sense, so the statement becomes more familiar for the audience.

Keywords: subtitling, translation techniques, literal translation, modulation, adaptation

ÍNDICE

LISTA DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICOS	9
INTRODUCCIÓN	11
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	14
1.1 Formulación del Problema	14
1.2 Objetivos General y Específicos	16
<i>1.2.1 Objetivo General</i>	16
<i>1.2.2 Objetivos Específicos</i>	16
1.3 Justificación e Importancia del Estudio	16
1.4 Alcance y Limitaciones	17
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	18
2.1 Antecedentes de la Investigación	18
2.2 Bases Teórico-Científicas	25
<i>2.2.1 Traducción</i>	25
<i>2.2.2 Técnicas de traducción</i>	28
<i>2.2.3 Traducción audiovisual</i>	33
<i>2.2.4 La subtitulación</i>	38
2.3 Definiciones de Términos Básicos	43
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES	45
3.1 Hipótesis y/o Supuestos Básicos	45

3.1.1 <i>Hipótesis General</i>	45
3.1.2 <i>Hipótesis Específicas</i>	45
3.2 Identificación de Variables o Unidades de Análisis	45
3.3 Matriz Lógica de Consistencia.....	46
CAPÍTULO IV: MÉTODO	49
4.1 Tipo y Método de Investigación.....	49
4.2 Diseño Específico de Investigación	49
4.3 Corpus (Genérico y Específico)	50
4.3.1 <i>Corpus genérico</i>	50
4.3.2 <i>Corpus específico</i>	51
4.4 Instrumentos de Recogida de Datos	75
4.5 Técnicas de procesamiento y Análisis de Datos.....	76
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN	77
5.1 Datos Cuantitativos o Cualitativos	77
5.2 Análisis de resultados	77
5.2.1 <i>Gráfico 1</i>	77
5.2.2 <i>Gráfico 2</i>	78
5.2.3 <i>Gráfico 3</i>	79
5.2.4 <i>Gráfico 4</i>	80
5.3 Discusión de Resultados	80
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	87
6.1 Conclusiones: General y Específicas	87
6.1.1 <i>Conclusión General</i>	87
6.1.2 <i>Conclusiones Específicas</i>	87
6.2 Recomendaciones	88
REFERENCIAS	89
ANEXOS	95
Anexo 1. Matriz Lógica de Consistencia	95
Anexo 2. Instrumentos para la recolección de datos.....	98

LISTA DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICOS

Tabla 1

Clasificación de técnicas según Vinay y Dalbernet

Tabla 2

Clasificación de procedimientos de traducción según Vásquez Ayora

Tabla 3

Clasificación de procedimientos de traducción según Newmark

Tabla 4

Clasificación de técnicas de traducción según Molina y Hurtado

Tabla 5

Variables e indicadores

Fichas de análisis (49 muestras)

Ficha de análisis

Gráfico N.º1

Gráfico N.º2

Gráfico N.º3

Gráfico N.º4

INTRODUCCIÓN

La presente investigación se basó en el análisis de las técnicas de traducción de la subtitulación al español latino de la película animada *El extraño mundo de Jack*. El problema general fue determinar cuáles fueron las técnicas de traducción más empleadas en la subtitulación al español latino de la película mencionada. El uso de las técnicas de traducción permite al traductor realizar una traducción adecuada, pues de esto depende la aceptación o el rechazo que pueda causar en el público espectador. Es así, que en esta investigación el enfoque principal fue identificar las técnicas más empleadas para la subtitulación de la película mencionada en líneas anteriores. Para lograr esto, se trabajó con un total de 49 muestras, y se tomó como base la tipificación de Hurtado. Primero, se identificaron las técnicas, luego se procedió a clasificarlas de acuerdo con la frecuencia de uso, y finalmente se hizo una propuesta de traducción.

Para la realización de esta investigación, se trabajó con varios antecedentes cuyos objetivos e hipótesis era similares a los de la presente investigación. Se tomó como referencia la tesis de Safadi (2019) titulada “«La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva *That ‘70s show*» cuyo objetivo fue evaluar las técnicas y estrategias de

traducción empleadas en la subtitulación al español latino de la serie mencionada. La metodología de dicha investigación fue descriptiva de tipo aplicada. Por último, la autora concluyó que las técnicas más empleadas fueron la equivalencia, modulación y adaptación. Cabe mencionar que la autora de dicho trabajo siguió la tipificación de Hurtado, de la misma manera que se hizo con la presente investigación.

Este trabajo de investigación fue importante, debido a que sirvió como guía para futuras investigaciones de estudiantes de traducción interesados en la materia, y traductores profesionales.

Por otro lado, la hipótesis que se planteó en esta investigación fue la siguiente: Las técnicas de traducción más empleadas en la subtitulación al español latino de la película animada *El extraño mundo de Jack* son la traducción literal, modulación y adaptación.

La estructura del presente trabajo constó de seis capítulos; en el capítulo I se inició con el planteamiento y la formulación del problema, luego se describió el objetivo general y los objetivos específicos, por último, se hizo la justificación, y se dieron los alcances y limitaciones que se presentaron al momento de realizar este trabajo. Después, en el capítulo II se desarrolló el marco teórico donde se incluyeron los antecedentes que se tomaron como referencia para el desarrollo de esta investigación, así como las bases teóricas que fueron el pilar de este trabajo. Luego, en el capítulo III se planteó la hipótesis general y las hipótesis específicas, también se presentaron las variables y la matriz. A continuación, en el capítulo IV se explicó la metodología que se aplicó, así como el diseño, corpus, las fichas que se utilizaron para el análisis de las 49 muestras que se extrajeron, las técnicas de procesamiento y análisis de datos. En el capítulo V se expusieron los datos cuantitativos, resultados y la discusión. Finalmente, en el capítulo VI se presentaron las conclusiones y recomendaciones con la finalidad de que los lectores y/o estudiantes interesados en el tema puedan tener más información con respecto

a la subtítulos de la película seleccionada para esta investigación, así como para que se preste mayor atención al uso de las técnicas al momento de hacer una traducción, específicamente en la subtítulos.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1 Formulación del Problema

El cine y la traducción, así como la tecnología han ido avanzando y evolucionando a través de los años, de tal manera que en un determinado momento del tiempo han podido fusionarse y lograr grandes cambios tanto en conjunto como en sus respectivas áreas. Gracias a esos avances se tiene al alcance de la mano productos audiovisuales como películas, series, dibujos animados y/o documentales de distintos países que se emiten en canales vía cable, DVD, Blu-ray, así como en diferentes plataformas de transmisión en directo (Amazon Prime, Netflix, HBO, Disney+, entre otras). Aunque, esto supone un gran avance, ya que se puede conocer más sobre otras culturas y realidades a través de una pantalla, existe una problemática con respecto a la traducción de tales productos audiovisuales.

Fue por eso que, se decidió evaluar la subtitulación al español latino de la película animada *El extraño mundo de Jack* en la versión del DVD, pues el análisis de tales subtítulos permitió conocer cuáles fueron las herramientas que se utilizaron para llegar al resultado final. Y, de esa manera también se logró comprobar si, efectivamente, fueron resultados exitosos o si, por el contrario, pudieron causar algún tipo de confusión.

Para poder tener una mejor noción sobre la traducción audiovisual se tomó como referencia la definición de Chaume (2013), quien indica que es «la transferencia semiótica, interlingüística e intralingüística entre textos audiovisuales». (p.14).

En cuanto a la problemática que se mencionó en líneas anteriores, se hace presente cuando el público meta no entiende lo que ve, y esto se debe a que hay una serie de errores de traducción. Es por eso que se recurre a la aplicación de un conjunto de herramientas que permitirán hacer una traducción adecuada, y así se podrá obtener un resultado óptimo, siendo una de esas herramientas la técnica.

Con respecto a las técnicas de traducción, Hurtado (2001) afirma que la técnica de traducción es el procedimiento específico que se vuelve visible una vez que se tiene el resultado final de la traducción, y se realiza con el objetivo de conseguir una equivalencia traductora.

Teniendo esto un poco más claro, ya será un poco más fácil identificar cuándo una traducción no es adecuada. Pues, seguramente muchos han tenido la mala suerte de ver alguna película cuya traducción, por pura lógica y sentido común, no ha sido correctamente realizada. Por ejemplo, las oraciones no tienen una estructura gramatical correcta, no hay naturalidad, incluso hay algunas palabras en el idioma extranjero que se mantienen, y para el espectador no significan nada porque simplemente no las entiende. Aquí es donde radica la importancia de realizar una adecuada traducción, pues, además de que el guion esté correctamente traducido, el traductor debe tomar en cuenta el aspecto cultural, es decir, debe adaptarse al país de llegada para que el público espectador pueda sentirse identificado y comprender lo que ve.

Por otro lado, esta investigación fue importante porque permitió que los alumnos de traducción y los traductores tengan mayor consciencia sobre la labor traductora y el arduo proceso que se sigue para obtener un determinado resultado. Pues, si en este caso, el traductor no realiza una adecuada traducción el público espectador no entenderá, y no disfrutará la

película, además eso podría afectar de manera negativa al traductor porque las críticas de los espectadores no serán positivas.

Finalmente, el propósito de esta investigación fue identificar y analizar las técnicas que se utilizaron en la subtitulación al español de la película animada *El extraño mundo de Jack*. Para cumplir con este propósito se planteó el siguiente problema general:

¿Cuáles son las técnicas de traducción más empleadas en la subtitulación al español latino de la película animada *El extraño mundo de Jack*?

1.2 Objetivos General y Específicos

1.2.1 Objetivo General

Identificar las técnicas de traducción más empleadas en la subtitulación al español latino de la película animada *El extraño mundo de Jack*.

1.2.2 Objetivos Específicos

- Identificar la frecuencia de la traducción literal en la subtitulación al español latino de la película animada *El extraño mundo de Jack*.

- Determinar la frecuencia de la modulación en la subtitulación al español latino de la película animada *El extraño mundo de Jack*.

- Establecer la frecuencia de la adaptación en la subtitulación al español latino de la película animada *El extraño mundo de Jack*.

1.3 Justificación e Importancia del Estudio

Esta investigación es importante porque servirá a los estudiantes de traducción como guía para que puedan cumplir con sus trabajos de investigación enfocados en técnicas de traducción y subtitulación. Asimismo, los profesionales en traducción tendrán a la mano más información sobre el tema en cuestión.

Por otro lado, esta investigación se justificó desde el punto de vista práctico porque se analizaron las técnicas utilizadas en la subtitulación al español latino de la película animada *El extraño mundo de Jack*.

Asimismo, se justificó desde el punto de vista social, ya que ayudó a los traductores y estudiantes de traducción interesados en el campo a tener una mejor noción sobre las técnicas utilizadas en la traducción audiovisual, específicamente en la subtitulación.

1.4 Alcance y Limitaciones

Este trabajo de investigación fue descriptivo, ya que se analizaron las técnicas de traducción más empleadas en la subtitulación al español latino de la película animada *El extraño mundo de Jack*.

Por otro lado, esta investigación tuvo limitaciones bibliográficas debido a que por la coyuntura actual no se pudo acudir a la biblioteca de la universidad para poder hacer uso de los libros disponibles. Sin embargo, gracias a diferentes bases de datos virtuales, repositorios de universidades, revistas y libros virtuales de acceso libre se logró recopilar la información necesaria para llevar a cabo esta investigación.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1 Antecedentes de la Investigación

- Agurto, A. (2020) en su tesis titulada «Análisis de la traducción de los referentes culturales en la película doblada: “El diablo viste a la moda” del inglés al español. Piura 2019» tuvo como objetivo analizar los referentes culturales e identificar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje de la película mencionada. La metodología de esta investigación fue descriptiva y transversal, y tuvo un enfoque cuantitativo. La investigadora concluyó lo siguiente:

1. Los tipos de referentes culturales con mayor frecuencia fueron los referentes en los tipos de personas famosas.
2. Las técnicas de traducción más empleadas fueron el préstamo y la traducción literal.
3. Las técnicas de traducción menos empleadas fueron el equivalente acuñado, la generalización y particularización.

- Toninato, C. (2019) en su tesis titulada «El análisis de la subtitulación al italiano de “La flor de mi secreto de Pedro Almodóvar» tuvo como objetivo analizar los errores y las técnicas de traducción. La metodología de esta investigación fue descriptiva. La investigadora concluyó lo siguiente: Las técnicas más utilizadas fueron la elisión y la compresión.

1. Se encontraron errores de ortografía.

2. Se omitió la subtitulación de dos canciones.

- Safadi, I. (2019), en su tesis titulada «La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva That ‘70s show» tuvo como objetivo evaluar las técnicas y estrategias de traducción empleadas en la subtitulación al español latino de la serie mencionada. La metodología de esta investigación fue descriptiva. La investigadora concluyó lo siguiente:

1. Las técnicas de traducción más empleadas fueron la adaptación, modulación y equivalencia.
2. Las técnicas de traducción menos utilizadas fueron el calco, la modulación estructural y modulación léxica.
3. La técnica más utilizada para la traducción de expresiones idiomáticas fue la equivalencia.

- Rosas, E. (2019), en su tesis titulada «Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray» tuvo como objetivo identificar las técnicas de traducción empleadas en la traducción de la novela mencionada. La metodología de esta investigación fue descriptiva. La investigadora llegó a las siguientes conclusiones:

1. La técnica más empleada fue la comprensión lingüística.
2. La técnica con mediana frecuencia fue la ampliación lingüística.
3. La técnica menos empleada fue la transposición.

- Pedroza, K. (2019), en su tesis titulada «Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II» tuvo como objetivo identificar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del videojuego mencionado. La metodología de esta investigación fue descriptiva, aplicada y transversal. La investigadora concluyó lo siguiente:

1. La primera técnica más empleada fue la adaptación.
2. La segunda técnica más empleada fue la modulación.
3. La tercera técnica más empleada fue la creación discursiva.

- Jaime, L. (2019), en su tesis titulada «Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II» tuvo como objetivo identificar las técnicas de traducción más empleadas en la traducción de la película mencionada. La metodología de esta investigación fue descriptiva. La investigadora concluyó lo siguiente:

1. Las técnicas más utilizadas fueron la modulación y creación discursiva.
2. La técnica empleada con mayor frecuencia fue la modulación.
3. La técnica empleada con regular frecuencia fue la creación discursiva.

- Cortés, R. (2019) en su investigación titulada «Estudio comparativo de un fansub y de los subtítulos al español latinoamericano del musical Into de Woods: Técnicas de traducción y cantabilidad» tuvo como objetivo describir y comparar las técnicas de traducción utilizadas en los subtítulos de la película mencionada. La metodología de esta investigación fue descriptiva. La investigadora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Las técnicas más empleadas fueron la elisión, traducción literal y transposición.
2. Las técnicas menos empleadas fueron el calco, la descripción y el equivalente acuñado.
3. La versión fansub presentó muchos errores ortotipográficos.

- Caiza, E. (2019) en su trabajo de investigación titulado «Desafíos en la traducción audiovisual: Análisis descriptivo del método de traducción aplicado a la subtitulación de la serie estadounidense Game of Thrones» tuvo como objetivo analizar las técnicas y métodos de traducción empleadas en la subtitulación de esta serie. La metodología de esta investigación fue descriptiva y analítica. El investigador concluyó lo siguiente:

1. La técnica de traducción más empleada fue la traducción literal.
2. Las técnicas menos empleadas fueron la omisión, el calco y préstamo.
3. La equivalencia fue la técnica más empleada en la traducción de frases idiomáticas.

- Arriola, V. (2019), en su tesis titulada «Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie “Two and A Half Men”» tuvo como objetivo analizar las

técnicas de traducción empleadas en el doblaje de la serie. Esta investigación fue descriptiva, aplicada y transversal. La investigadora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Las técnicas más utilizadas fueron la traducción literal y adaptación.
2. La técnica más empleada fue la traducción literal.
3. La técnica menos empleada fue la adaptación.

- Anicama, M. (2019) en su tesis titulada «Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care – Chiclayo, 2018» tuvo como objetivo determinar las técnicas de traducción más utilizadas en la subtitulación de esta película. La metodología de esta investigación fue descriptiva simple. La investigadora concluyó lo siguiente:

1. Las técnicas más empleadas fueron la traducción literal y la reducción.
2. Las técnicas con una frecuencia regular fueron la creación discursiva y la comprensión lingüística.
3. Las técnicas menos empleadas fueron la adaptación, sustitución y descripción

- Avendaño, M. (2018), en su tesis titulada «La traducción audiovisual de productos multilingües. El caso de Narcos» tuvo como objetivo analizar la traducción en la versión doblada, y las técnicas de traducción. La metodología de esta investigación fue descriptiva. La investigadora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Las técnicas de traducción más empleadas en las tres temporadas fueron la creación discursiva y no traducción.
2. Las técnicas de traducción menos empleadas en las tres temporadas fueron la amplificación, transposición, equivalente acuñado.
3. No se hizo el doblaje en algunas intervenciones en español, el traductor optó por mantener el audio original.

- Hadi, P. (2017), en su tesis titulada «An analisis on translation Techniques and Quality of Harry Potter Universe Terms found in Harry Potter movie series» tuvo como objetivo

identificar y describir las técnicas de traducción empleadas en la traducción de los términos de la saga Harry Potter. La metodología de esta investigación fue descriptiva. El investigador concluyó lo siguiente:

1. La técnica más empleada fue el calco.
2. La técnica menos empleada fue la modulación.
3. Las técnicas utilizadas dieron como resultado una traducción precisa pero inaceptable.

- Días, E. (2017) en su tesis titulada «Análisis de las técnicas de traducción utilizada en catalán y castellano para los términos propios del universo que inventa Patrick Rothfuss en The Name of the Wind» tuvo como objetivo analizar y comparar las técnicas de traducción empleadas en las versiones en catalán y castellano de la novela The Name of the Wind. La metodología de esta investigación fue descriptiva. La investigadora llegó a las siguientes conclusiones:

1. La técnica más utilizada en la versión en catalán y castellano fue el préstamo.
2. La técnica menos utilizada en ambas versiones fue la elisión.
3. La traducción en las dos versiones es fiel al original.

- Amanda, D. (2017) en su tesis titulada «The translation techniques in subtitling and dubbing in original soundtrack movie (Frozen:Let it go)» tuvo como objetivo describir las técnicas de traducción empleadas en la subtitulación y doblaje de una canción de la película mencionada. La metodología de esta investigación fue descriptiva. La investigadora concluyó lo siguiente:

1. La técnica más utilizada en la subtitulación fue la traducción literal.
2. La técnica más empleada en el doblaje fue la modulación.
3. Las técnicas menos empleadas fueron el calco, la adición, equivalencia establecida, compensación y particularización.

- Muñoz, A. (2016), en su tesis «Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela “Twilight” del inglés al español» tuvo como objetivo identificar si el traductor empleó de manera adecuada las técnicas de traducción en la versión al español de la novela mencionada. La metodología de esta investigación fue descriptiva. La investigadora concluyó lo siguiente:

1. La adaptación fue la técnica que presentó más errores.
2. La amplificación y ampliación lingüística presentaron la misma cantidad de errores.
3. El préstamo fue la técnica que presentó menos errores.

- Moreira, M. (2016), en su tesis titulada «Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por Donald Keene en su traducción al inglés de los primeros dos capítulos del cuento "The tale of the bamboo cutter" para transmitir el mensaje del texto original en japonés» tuvo como objetivo analizar las técnicas de traducción utilizadas en la traducción de un cuento. La metodología de esta investigación fue descriptiva y cualitativa. La investigadora concluyó lo siguiente:

1. Las técnicas más utilizadas fueron la ampliación lingüística, transposición y modulación.
2. Las técnicas menos empleadas fueron la descripción, el equivalente acuñado, la generalización y el préstamo.
3. La traducción de Donald Keene mantiene tanto el significado como el mensaje general del cuento.

- Martínez, L. (2016), en su tesis titulada «Análisis de los referentes culturales y nombres propios en Astérix et les Normands» tuvo como objetivo clasificar las técnicas de traducción empleadas, así como comparar la creatividad de la traducción de los nombres propios del cómic mencionado. La metodología de esta investigación fue descriptiva. La investigadora concluyó lo siguiente:

1. La técnica más empleada fue la adaptación.

2. Las técnicas menos empleadas fueron la modulación, transposición y amplificación.
3. Las bromas, juegos de palabras, unidades fraseológicas y nombres se han perdido en la traducción.

- Martí, J. (2016), en su tesis titulada «Estudio descriptivo y comparativo de doblaje y subtitulación: El caso de las restricciones socioculturales en la película Aloha (Cameron Crowe, 2015)» tuvo como objetivo comprobar las diferencias que existen en la subtitulación el doblaje, y sus restricciones socioculturales, así como las técnicas de traducción utilizadas. La metodología de esta investigación fue descriptiva. La investigadora concluyó lo siguiente:

1. Las técnicas más utilizadas tanto en doblaje como en subtitulación fueron la traducción literal, adaptación y repetición.
2. La técnica menos utilizada en doblaje fue la traducción explicativa, y en subtitulación, la omisión.
3. La traducción de los referentes culturales en el doblaje y la subtitulación fue extranjerizante.

- Nur, Ti. (2015), en su investigación titulada «Translation technique of English to Indonesian subtitle in Doraemon “Stand by me” movie» tuvo como objetivo clasificar los tipos de técnicas de traducción utilizados en la subtitulación de la película. La metodología de esta investigación fue descriptiva. La investigadora presentó las siguientes conclusiones:

1. Las técnicas más utilizadas fueron la traducción literal, equivalencia establecida y reducción.
2. Las técnicas menos empleadas fueron la compensación, creación discursiva y el calco.
3. La calidad de traducción de la película es aceptable.

- Ma, W. (2015), en su trabajo de fin de máster titulado «Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011) al español» tuvo como objetivo analizar la segmentación de los subtítulos, los errores, y las técnicas de traducción de los elementos culturales. La metodología de esta investigación fue descriptiva. La autora concluyó lo siguiente:

1. La segmentación de los subtítulos en español no respetó la restricción espacial.
2. Las inadecuaciones más frecuentes fueron la inadecuación gramatical y la inadecuación a la función de la traducción.
3. La generalización fue la técnica más aplicada.

2.2 Bases Teórico-Científicas

2.2.1 Traducción

Vinay y Darbelnet (citado por Hurtado, 2001, p. 37) indica que la traducción es «pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad».

Asimismo, Seleskovitch y Lederer (citado por Hurtado, 2001, p. 38) en respuesta a la definición de Vinay y Darbelnet, señalan que «traducir significa transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto y no convertir en otra lengua la lengua en la que éste está formulado».

De igual manera, Nida y Taber (citado por Hurtado, 2001, p. 38) afirman que la traducción «consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora».

Por otro lado, Newmark (1991) afirma que la traducción «es un arte que consiste en el intento de reemplazar un mensaje escrito y/o enunciado de una lengua, por el mismo mensaje y/o enunciado en otra». (p. 36).

El autor explica que el traductor es el encargado de darle un valor a la calidad de un texto antes de interpretarlo para luego hacer su traducción correspondiente. Por ejemplo, él indica que el traductor debe ser capaz de escoger entre transcribir una palabra extranjera, traducirla, reemplazarla por una palabra que se asemeje a una de su cultura o parafrasearla.

Asimismo, señala que hay dos procesos básicos en la traducción que son la comprensión y la formulación. La comprensión involucra la interpretación, y la formulación implica la recreación.

Por su parte, Nida (1996), señala que la traducción es una mezcla entre ciencia, habilidad y arte. Para el autor, no cabe duda de que traducir supone ser experto en la materia, hábil, incluso artista, en cierto grado.

También, explica que la traducción implica una serie de disciplinas como la lingüística, antropología cultural, filología, teoría de comunicación y psicología, y esto se debe a que cuando se traduce, «se confecciona un producto, un texto». (p. 55).

Por otro lado, él hace una importante aclaración al decir que hay muchas personas bilingües que pueden ser traductores eficientes, sin haber tenido una preparación debida, y que la traducción en sí es una habilidad, pero para tener la capacidad de traducir textos de carácter técnico se requiere una formación especial.

Por añadidura, el autor recalca que «los lectores de una traducción deben entender y apreciar la manera en que los primeros receptores probablemente entendieron y apreciaron el texto original» (p. 63).

Del mismo modo opina Hurtado (2001), quien está de acuerdo con los autores anteriormente mencionados, al señalar que la traducción es una habilidad que consiste en saber llevar a cabo el proceso traductor, y esto será posible siempre y cuando el traductor sepa resolver los problemas de traducción que aparezcan en cada caso. También afirma que el saber traducir implica un conocimiento de tipo operativo y que se adquiere básicamente con la práctica, en otras palabras, se adquiere competencia traductora.

Por otro lado, la autora se plantea tres preguntas para describir la finalidad de la traducción: ¿Por qué, para qué y para quién se traduce? Ella responde las preguntas de la siguiente manera:

1. Se traduce porque existe una diferencia lingüística y cultural.

2. Se traduce para comunicar. Pues debido a que existe la diferencia lingüística y cultural hay una evidente falta de comunicación, y el fin es traspasar esa barrera, por lo tanto, la finalidad de la traducción es comunicativa.

3. Se traduce para alguien que desconoce tanto la lengua como la cultura en que se presenta el texto, sea escrito, oral o audiovisual.

En adición, ella señala que uno de los aspectos clave para realizar una traducción adecuada es conocer al destinatario, así como sus necesidades. Es por eso que el traductor no solo debe tener conocimientos lingüísticos, sino también extralingüísticos sobre la cultura origen y la cultura meta, así como sobre el tema del texto a traducir, ya que sin estos conocimientos previos el traductor no podrá comprender el texto original ni hacer la reformulación como corresponde.

Por otro lado, Venuti (2004) da una definición bastante corta y puntual al afirmar que la traducción no es más que reescribir el texto original.

El autor indica que todo lo que se reescribe refleja cierta ideología, y que de alguna manera manipula. También, señala que el reescribir puede introducir nuevos conceptos y géneros.

De igual manera hace hincapié en la «invisibilidad» del traductor, y menciona que mientras más fluida sea una traducción, más invisible se vuelve el traductor, ya que la ilusión de «transparencia» es un efecto de un discurso fluido, y esto se logra al buscar que la traducción no se vea como tal, sino que parezca que es, en sí, el texto original.

2.2.2 Técnicas de traducción

2.2.2.1 Definiciones. Hurtado (2001), hace una diferencia entre técnica, método y estrategia, porque afirma que suele haber confusiones con estos tres términos. Señala que la técnica es el «procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductoras». (pp. 256-257).

Según su punto de vista, el método es una opción global que se da en todo el texto, y que afecta el proceso y resultado, a diferencia de la técnica que afecta el resultado y las unidades menores del texto.

Finalmente, indica que las estrategias pueden ser no verbales, y se utilizan en cada fase del proceso traductor con la finalidad de resolver los problemas que se presenten, en contraste a la técnica que se manifiesta exclusivamente en la última fase de la toma de decisiones.

Por otro lado, la autora asegura que las técnicas sirven como instrumentos de análisis para poder describir y comparar las traducciones. También permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor.

Asimismo, ella hace una propuesta de clasificación tomando como referencia a diferentes autores como Vinay y Darbelnet, Taber y Nida, Delisle, entre otros, y explica que primero siguió unos criterios que se verán a continuación:

1. Diferenciar el concepto de técnica, estrategia, método y error de traducción.
2. Incluir procedimientos propios de la traducción de textos y no de la comparación de lenguas.
3. Considerar la funcionalidad de la técnica.

De igual manera, Molina y Hurtado (2002) señalan que las técnicas son el resultado de una decisión que tomó el traductor, y su funcionalidad es analizar y clasificar la equivalencia traductora.

También afirman que las técnicas no son la única herramienta que se usa para analizar un texto traducido, ya que también se acude a la coherencia, cohesión, progresión temática y las dimensiones contextuales.

Por su parte, Zabalbeascoa (2000) concuerda con Hurtado y hace una comparación entre técnica, método y estrategia. Él señala que técnica, por lo general, es un concepto que no se relaciona con el proceso de toma de decisiones, sino con ciertas habilidades adquiridas que se aplican de acuerdo con el proceso establecido. Por otro lado, el método suele definirse como una manera de hacer algo según un plan predeterminado. Finalmente, la estrategia es un patrón específico de conducta cuyo objetivo es resolver los problemas que lo impidan alcanzar su meta, en este caso la meta es la traducción. En otras palabras, es la acción consciente cuya intención es mejorar el desempeño del traductor, en cuanto a eficiencia y efectividad, para realizar una determinada tarea.

2.2.2.2 Clasificación de Técnicas de Traducción. Hurtado (2001) luego de haber seguido los criterios mencionados en el subcapítulo anterior prosiguió a hacer la propuesta de clasificación de técnicas de traducción de la siguiente manera:

- **Adaptación:** Consiste en reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura meta.
- **Ampliación lingüística:** Consiste en añadir elementos lingüísticos en la lengua meta.
- **Amplificación:** Consiste en introducir precisiones que no están formuladas en el texto original.
- **Calco:** Consiste en traducir literalmente una palabra o un sintagma extranjero.
- **Compensación:** Consiste en introducir información o algún efecto estilístico en otro lugar del texto traducido que no se ha podido mantener en el mismo lugar donde se sitúa en el texto original.
- **Compresión lingüística:** Consiste en sintetizar algunos elementos lingüísticos.

- Creación discursiva: Consiste en establecer una equivalencia momentánea que es completamente imprevisible fuera de contexto.
- Descripción: Consiste en reemplazar un término o una expresión por la descripción de su forma y/o función.
- Elisión: En esta técnica no se formulan elementos de información que se encuentren en el texto original.
- Equivalente acuñado: Consiste en utilizar un término o una expresión reconocida como equivalente en la lengua meta.
- Generalización: Consiste en utilizar un término más general o neutro.
- Modulación: Consiste en realizar un cambio de punto de vista o enfoque en cuanto a la formulación del texto original, este cambio puede ser léxico y estructural.
- Particularización: Consiste en utilizar un término más preciso.
- Préstamo: Consiste en integrar a la lengua meta una palabra o expresión de otra lengua tal y como aparece en el texto origen.
- Sustitución: Consiste en cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos como la entonación, los gestos; o viceversa.
- Traducción literal: Consiste en traducir palabra por palabra un sintagma o una expresión.
- Transposición: Consiste en cambiar la categoría gramatical.
- Variación: Consiste en modificar los elementos lingüísticos o paralingüísticos que puedan afectar los aspectos de la variación lingüística como el estilo, dialecto social, geográfico, etc.

Asimismo, Vinay y Dalbernet (citado por Hurtado, 2001, p.258), fueron los primeros en hacer la clasificación de las técnicas de traducción, pero las denominaban procedimientos técnicos de traducción, y los presentaron de la siguiente manera:

Tabla 1

Clasificación de técnicas según Vinay y Dalbernet

Préstamo	Disolución vs concentración
Calco	Amplificación vs economía
Traducción literal	Ampliación vs condensación
Transposición	Explicitación vs implícitación
Modulación	Generalización vs particularización
Equivalencia	Articulación vs yuxtaposición
Adaptación	Gramaticalización vs lexicalización
Compensación	Inversión

Nota: Adaptación de Hurtado (2001)

Igualmente, Vázquez Ayora (citado por Hurtado, 2001, pp. 262-263), recoge la misma clasificación que Vinay y Darbelnet. Sin embargo, el autor asegura que toda traducción sigue procedimientos principales y complementarios. Además, agrega dos nuevos procedimientos.

Tabla 2

Clasificación de procedimientos de traducción según Vázquez Ayora

Procedimientos principales	Procedimientos complementarios	Nuevos procedimientos
Transposición	Amplificación	Desplazamiento
Modulación	Explicitación	Inversión
Equivalencia	Omisión	-
Adaptación	Compensación	-

Nota: Adaptación de Hurtado (2001)

De igual manera, Newmark (citado por Hurtado, 2001, p. 264), recoge la propuesta presentada por Vinay y Darbelnet, y a su vez agrega cuatro nuevos procedimientos.

Tabla 3

Clasificación de procedimientos de traducción según Newmark

Traducción reconocida
Equivalente funcional
Naturalización
Etiqueta de traducción

Fuente: Adaptación de Hurtado (2001)

Por su parte, Molina y Hurtado (2002) hacen una propuesta sobre las técnicas de traducción, y las presentan de la siguiente manera:

Tabla 4

Clasificación de técnicas de traducción según Molina y Hurtado

Amplificación	Amplificación lingüística
Préstamo	Traducción literal
Calco	Modulación
Compensación	Particularización
Descripción	Reducción
Creación discursiva	Sustitución
Equivalente establecido	Transposición
Generalización	Variación

Nota: Adaptación de Molina y Hurtado (2002)

2.2.3 Traducción audiovisual

2.2.3.1 Definición según Autores. Hurtado (2001) afirma que la traducción audiovisual es la traducción para cine, televisión o video, y de textos audiovisuales de todo tipo como películas, documentales, entre otros. Asimismo, indica que los textos audiovisuales se caracterizan por presentar al menos dos códigos, que son el lingüístico y el verbal, y en algunas ocasiones el código musical.

Por su parte, Mayoral (2002), señala que cuando recién se estaban realizando los estudios sobre la traducción audiovisual se concluyó que esta es la traducción para la televisión y video de diferentes géneros, como ficción, documentales, publicidad, entre otros.

Por otro lado, Chaume (2012) explica que la traducción audiovisual es una modalidad de traducción que se caracteriza por transferir textos audiovisuales, ya sean, interlingüísticos o intralingüísticos. También señala que la traducción audiovisual está compuesta por dos canales.

En cuanto a las modalidades de traducción audiovisual, el autor afirma que se entienden como todo tipo de transferencia de textos audiovisuales entre dos lenguas y culturas (intelingüística) o entre la misma lengua y cultura (intralingüística).

De igual manera, Orrego (2013) indica que la traducción audiovisual consiste en transferir productos multimedia de una lengua y/o cultura a otra.

El autor concuerda con Chaume al afirmar que todo producto audiovisual está compuesto por dos canales que proporcionan información al espectador, y estos son el canal visual y el canal acústico.

Asimismo, señala que la elección de la modalidad por la cual el traductor optará para traducir depende de varios factores, estos pueden ser económicos, culturales, incluso políticos.

Como dato adicional, el autor agrega que en algunos países europeos como Francia, Alemania, España e Italia optan por el doblaje, a diferencia de Grecia, Portugal, Holanda y los países nórdicos que se inclinan por la subtitulación. En cambio, en el caso de la región de Latinoamérica, se tiende a usar ambas modalidades.

Además, hace hincapié en que la traducción audiovisual está pasando por un proceso de revolución que se ve fomentado por el incremento de la demanda y oferta de los productos audiovisuales. Y, explica que se manifiesta de la siguiente manera:

- la multiplicación de cadenas de televisión internacionales, regionales y locales,
- la diversificación de la oferta televisiva, por ejemplo, las plataformas digitales, televisión a la carta, entre otros,
- la diversificación de los medios, como cable y satélite,
- el incremento de actividades como la enseñanza a distancia,
- la transmisión por fibra óptica, el aire y cableado telefónico,
- DVD,
- productos multimedia.

2.2.3.2 Modalidades de Traducción Audiovisual. Hurtado (2001) señala que hay diferentes modalidades de traducción audiovisual:

- Voces superpuestas (*voice-over*): Consiste en superponer la traducción oral al texto oral original. Esta modalidad suele utilizarse en documentales.
- Doblaje: En esta modalidad el texto oral original se sustituye por el texto oral en la lengua meta.
- Subtitulación: En esta modalidad se añade un texto escrito en la lengua meta (subtítulos) que se emite al mismo tiempo que se presenta un enunciado en la lengua original.

- Interpretación simultánea de películas: Consiste en la traducción oral de los diálogos que se emite al mismo tiempo que la proyección de la versión original. Esta modalidad se realiza en festivales de cine, pero ya no suele utilizarse con tanta frecuencia.

Por su parte, Chaume (2012) presenta sus dos divisiones de modalidades de la siguiente manera:

1. Modalidad basada en la inserción de una nueva pista sonora (*revoicing*):

- Doblaje: Consiste en traducir de manera oral el guion de un texto audiovisual de la lengua original a otra lengua.

- Voces superpuestas (*voice-over*): Se reproduce el audio original en bajo volumen, y de manera simultánea se reproduce la versión traducida.

- Interpretación simultánea de película: En este proceso, el intérprete ha leído el guion previamente, así que cuando se emite la película procede a realizar la traducción oral de manera simultánea. Cabe resaltar, que esta modalidad ya no se usa con tanta frecuencia.

- Libre comentario: Esta modalidad no es totalmente fiel al texto original, ya que el traductor tiene la libertad de crear, opinar y contar lo que ve con sus propias palabras, incluso puede dar más detalles e información.

- *Fandubs*: Es el doblaje casero de películas, series, dibujos animados y avances, el cual es realizado por admiradores.

- Audiodescripción: Este es un tipo de traducción dirigido a los ciegos o aquellos que tienen alguna discapacidad visual. Se hace una descripción de las escenas que no incluyen diálogo, de la vestimenta que usan los actores, sus acciones, gestos, entre otros.

2. Modalidad basada en la inserción de un nuevo texto escrito en la pantalla (*captioning*):

- Subtitulado: Consiste en incorporar un texto escrito (subtítulo) en la lengua meta, y aparecen en la pantalla cuando los actores hablan.
- Sobretitulación: Esta modalidad de subtitulado es utilizada en producciones de teatro, y puede ser tanto interlingüística como intralingüística. Se utiliza en obras de ópera con el objetivo de que el público meta pueda comprender el diálogo que se da entre los personajes. Los sobretítulos se ven en una pantalla que se ubica encima del escenario.
- Rehablado: Esta modalidad consiste en mostrar los subtítulos en la parte baja de la pantalla durante una emisión en vivo.
- Subtitulado para sordos y personas con deficiencia auditiva: Esta modalidad consiste en emitir los subtítulos de diferentes colores para que se pueda reconocer qué personaje está hablando. Asimismo, se subtitulan los efectos sonoros de la película mediante símbolos u onomatopeyas. Una particularidad de esta modalidad es que los subtítulos permanecen en la pantalla durante más tiempo que los subtítulos convencionales, ya que de esta manera el público espectador puede leer con mayor facilidad el texto, y así entiende la historia contada.
- *Fansubbing*: Este es el subtitulado casero realizado por admiradores, y puede ser de películas, series, incluso avances (tráilers) que no han sido emitidos en algún país.

Por otro lado, Orrego (2013), se refiere las modalidades de traducción audiovisual como técnicas de traducción audiovisual e indica que se categorizan en dos grupos:

1. Técnicas que agregan un código textual gráfico al material audiovisual:

- Subtítulos interlingüísticos: Estos subtítulos se ordenan en una o dos líneas, y se ubican en la parte inferior de la pantalla. La frecuencia con la que aparecen los subtítulos depende de cuán seguido aparecen los diálogos (orales). Los diálogos (orales) en la lengua origen se mantienen, pero se agrega a la pantalla el texto escrito de la versión traducida.

- Subtítulos intralingüísticos: Estos subtítulos pueden utilizarse con fines educativos, y se desarrollan para aquellas personas que desean adquirir o mejorar sus habilidades lingüísticas en determinados idiomas. También pueden utilizarse para personas que tienen alguna discapacidad intelectual o para personas que tengan un grado menor de deficiencia auditiva. Asimismo, se pueden utilizar para traducir variaciones de un mismo idioma.

- Subtítulos para sordos o personas con deficiencia auditiva: También se le conoce como *closed caption*, ya que los usuarios pueden activarla o desactivarla. En esta modalidad de subtitulación se traduce la mayor cantidad posible de elementos del material acústico. Por ejemplo, los diálogos de los personajes, la información no lingüística como ruidos de fondo, música, tonos de voz, entonación, etc. También se utilizan diferentes colores para distinguir lo que dice cada uno de los personajes. El objetivo de esta modalidad de subtítulo es permitir el acceso a material audiovisual a personas con la discapacidad mencionada.

- Subtitulación en vivo: Consiste crear y añadir los subtítulos en tiempo real, y se utiliza en transmisiones en vivo.

2. Técnicas que alteran el código lingüístico en el canal verbal:

- Doblaje: En esta técnica no se agrega un nuevo código en la pantalla, sino que los diálogos orales en lengua origen se reemplazan por otro diálogo oral en la lengua meta.

- Interpretación: Consiste en que el intérprete traduzca en directo el material audiovisual. Esta técnica se utiliza cuando no hay suficiente tiempo para desarrollar una traducción o por alguna característica particular del material con el que se trabaja. Cabe resaltar que esta técnica está en desuso.

- Audiodescripción: Esta técnica permite el acceso a personas ciegas a material audiovisual. Consiste en transmitir de manera oral la información que se ve en pantalla,

es decir, describe o traduce oralmente la acción, escenografía, ambientación, el vestuario, las expresiones de los actores, así como el lenguaje corporal. También, se inserta la banda sonora en los espacios donde no hay diálogo.

- Voces superpuestas: Consiste en superponer la traducción oral sobre el diálogo en la lengua original cuyo volumen se reduce. Aún así, es posible escuchar el audio original cuando empieza y termina, ya que la traducción inicia unos segundos antes y culmina después.

2.2.4 La subtitulación

2.2.4.1 Definición de Autores. Agost, R. (1991) afirma que la subtitulación consiste en incorporar en la pantalla los subtítulos escritos en la lengua meta, y estos deben aparecer al mismo tiempo que hablan los actores.

De igual manera, Mayoral (1993) explica que la subtitulación consiste en la superimpresión de un texto escrito que traduce lo que se dice oralmente en la lengua original. También indica que los subtítulos deben coincidir con el momento en que los actores hablan.

Por su parte, Díaz (2003) indica que la subtitulación consiste en presentar un texto escrito, el cual, por lo general, se encuentra en la parte inferior de la pantalla donde se muestran los diálogos de los actores, e información lingüística adicional que forma parte de la imagen en pantalla como cartas, escrituras y descripciones.

Asimismo, Georgakopoulou (2009) señala que la subtitulación es un tipo de transferencia de lenguaje donde los subtítulos no reemplazan el texto original, sino que ambos están presentes de manera sincronizada.

Finalmente, Remael, A. y Díaz, J. (2014) explican que la subtitulación es un tipo de traducción que consiste en presentar un texto escrito, generalmente aparece en la parte

inferior de la pantalla, y muestra el diálogo de los actores, así como otros elementos que aparecen en el material audiovisual, por ejemplo, cartas, grafiti, pancartas, entre otros.

2.2.4.2 Características de la Subtitulación. Agost, R. (1991) indica que en cada subtítulo se admiten dos líneas de 40 caracteres cada una. La aparición de los subtítulos debe durar el tiempo que hablan los actores de la película, a esto se le conoce como sincronismo. Asimismo, los subtítulos están sujetos al desarrollo y diálogo de la película, por lo tanto, deben aparecer a una velocidad que sea cómoda de leer para el espectador. Pues, el objetivo de los subtítulos es brindar la información necesaria para que la película se pueda entender sin ninguna dificultad.

Asimismo, Mayoral (1993) señala que los subtítulos se colocan en una o dos líneas, y se siguen diferentes procedimientos para su proyección, como:

1. Sobreimpresión en la imagen fotográfica:

- con tipos blancos,
- con tipos blancos o negros según el contraste con el fondo,
- con tipos blancos con reborde negro,
- con tipos blancos sobre fondo negro

2. Proyección simultánea de los subtítulos fotografiados desde otra máquina. Los subtítulos suelen hacerse con luz amarilla para que haya mayor contraste, sin embargo, pueden presentarse problemas de sincronización. Este procedimiento se realiza cuando no ha habido suficiente tiempo, ni se las óptimas condiciones para seguir los procedimientos mencionados en el punto anterior, por ejemplo, en la televisión.

Con respecto a la simplificación del texto, el autor señala que en muchos casos la extensión de la traducción se reduce hasta en un 50 %. Cuando sucede eso, las partes del lenguaje más afectadas con esta drástica simplificación son:

- La expresividad: Implica la simplificación del lenguaje fáctico, de las expresiones coloquiales, los adjetivos, adverbios, el lenguaje tabú, entre otros.
- El estilo: El estilo cinematográfico por su propia naturaleza sufre recortes léxicos, desaparición de paráfrasis, simplificaciones sintácticas, imprecisiones en el uso de tiempos verbales, y esto da como resultado un lenguaje telegráfico que no coincide con lo que se ve en pantalla, por lo tanto, no tiene esa naturalidad que se espera.
- La caracterización de las variedades de lengua y reducción a la lengua estándar.
- La caracterización de los personajes.

Chaume (2000) explica que un subtítulo no puede exceder las dos líneas, esto significa que hay entre 28 y 40 caracteres en cada una, aunque el promedio aceptado es de 32 caracteres. En cine se puede encontrar líneas con mayores longitudes, pero nunca superan los 40 caracteres para que el espectador no se canse haciendo muchos movimientos con el cuello al momento de leer. Sin embargo, En España, en cine se proyectan entre 28 y 32 caracteres por línea.

En cuanto a la ubicación de las líneas, en cine suelen ir centradas, en cambio en la televisión muchas veces se justifican hacia la izquierda. Y, el tipo de letra que suele usarse es Arial o Times New Roman 12.

Por otro lado, con respecto al proceso de subtitulación, el autor señala que el traductor debe seguir ciertas pautas que la empresa le indica. Estas pautas están relacionadas con la longitud de los subtítulos y los criterios ortotipográficos.

Lamentablemente, el traductor no siempre recibe todos los materiales necesarios para realizar una buena traducción. Es decir, a veces va a recibir el guion pauteado, y otras veces íntegro. Si el guion es íntegro, el mismo traductor debe tomarse el tiempo para dividir los diálogos para luego proseguir con la traducción. Esta es una tarea adicional

que hace el traductor, ya que su principal función es sintetizar la información relevante y traducirla.

Además, el traductor se enfrenta a una serie de dificultades al momento de realizar la subtitulación:

- Debe fijarse bien en que lo que dice el actor coincida con la aparición de los subtítulos, a esto se le llama isocronía.
- Debe fijarse bien en que la información visual y la verbal estén sincronizadas para evitar que haya errores de coherencia.
- Debe fijarse en cómo dividir los subtítulos, por ejemplo, si hay una frase larga, se divide por sintagmas, de esta manera se evita que, por ejemplo, quede algún adjetivo en la primera línea y el sustantivo al que modifica en la segunda. En caso de que sea difícil dividir una frase larga, lo más conveniente es dividirla en dos oraciones.
- Suele pasar que un mismo personaje interviene dos o más veces, así que se plasma la traducción en el mismo subtítulo, esto se da especialmente cuando los intercambios conversacionales son rápidos.
- Algunas veces se tiene que simplificar la sintaxis y el vocabulario, por ejemplo, se eliminan conectores que no son totalmente necesarios para entender el enunciado.

Por su parte, Hurtado (2001) afirma que para que se pueda lograr la simultaneidad entre lo que se dice oralmente y los subtítulos, se requiere de unas condiciones de sincronismo doble, ya que, por una parte, el espectador ve las imágenes del material audiovisual, y, por otra parte, tiene que leer los subtítulos, los cuales deben aparecer a una velocidad que sea cómoda de leer. Esto implica que el traductor muchas veces deba sintetizar, y hay un alto grado de complejidad cuando aparecen casos de plurivocalismo, es decir, cuando intervienen varias personas al mismo tiempo.

Asimismo, la autora señala que otra característica importante de la subtitulación es el transvase del código oral al código escrito, pues el traductor tendrá que formular por escrito los elementos característicos de la comunicación oral para luego reproducir sus efectos significativos como la entonación, los gestos, etc.

Además, afirma que en la subtitulación existen etapas como el visionado, la lectura y tomas de notas, segmentación del original, traducción y sincronización, y la edición de los subtítulos.

Por otro lado, Georgakopoulou (2009) señala que una subtitulación se ha realizado con éxito cuando el espectador no se da cuenta de su presencia, y para lograr esto los subtítulos deben cumplir con ciertos niveles de legibilidad, y ser los más concisos posible para no desviar la atención del espectador.

Asimismo, la autora explica que la subtitulación tiene una serie de restricciones técnicas que están relacionadas directamente con el formato de los subtítulos, y son el espacio, tiempo y la presentación.

- Espacio: Díaz Cintas y Remael (citado por Georgakopoulou, 2009, p.22) indican que hay un espacio limitado para los subtítulos, por lo tanto, no se puede dar explicaciones largas. Por lo general, se ponen dos líneas de texto, y el número de caracteres por línea depende de varios factores. Como se mencionó, la legibilidad del texto juega un papel importante, por lo que sugieren que el subtítulo ideal sea una oración larga con sus cláusulas, colocadas en líneas separadas.

- Tiempo: La autora asegura que la longitud del subtítulo está estrechamente relacionada con el tiempo en el que estará exhibido. Es muy importante que el tiempo de aparición y de salida sean precisos, además, el texto siempre deberá equilibrarse con la configuración del tiempo adecuado de lectura. Pues, sin importar cuán perfecto sea

el subtítulo en cuanto al formato y contenido, nunca será un subtítulo hecho con éxito si los espectadores no cuentan con suficiente tiempo para leerlo.

- **Presentación:** Los subtítulos ocupan más del 20 % de la pantalla. Los factores importantes para su legibilidad son el tamaño de los caracteres, su posición en la pantalla, así como la tecnología usada para la proyección de los subtítulos en un cine, televisor, DVD, etc.

2.3 Definiciones de Términos Básicos

1. **Traducción:** Consiste en reemplazar un mensaje escrito y/o enunciado de una lengua, por el mismo mensaje y/o enunciado en otra lengua. (Newmark, 1991).
2. **Traductor:** Persona que traduce de una lengua a otra, específicamente como profesión. (Oxford Dictionary, 2020)
3. **Técnica de traducción:** Es un procedimiento verbal cuyo fin es conseguir equivalencias traductoras, y es visible en el resultado de la traducción. (Hurtado, 2001).
4. **Adaptación:** Esta técnica consiste en reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura meta. (Hurtado, 2001).
5. **Modulación:** Esta técnica consiste en realizar un cambio de punto de vista o enfoque con respecto a la formulación del texto original, puede ser léxica y estructural. (Hurtado, 2001).
6. **Traducción literal:** Esta técnica consiste en traducir palabra por palabra un sintagma o una expresión. (Hurtado, 2001).
7. **Película:** Obra cinematográfica. (Real Academia Española, 2014).
8. **Traducción audiovisual:** Consiste en transferir productos multimedia de una lengua y/o cultura a otra. (Orrego, 2013).
9. **Subtitulación:** Conjunto de técnicas por las que es posible transmitir el significado de lo que se enuncia en un video, y esto se realiza usando textos ubicados en la parte inferior de la pantalla. (La Linterna del Traductor, 2020).

10. Sincronismo: Es la correspondencia en el tiempo entre las diferentes partes de los procesos.
(Real Academia Española, 2014).

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1 Hipótesis y/o Supuestos Básicos

3.1.1 Hipótesis General

Las técnicas de traducción más empleadas en la subtitulación al español latino de la película animada *El extraño mundo de Jack* son la modulación, la traducción literal y la adaptación.

3.1.2 Hipótesis Específicas

1. Se emplea con mayor frecuencia la traducción literal en la subtitulación al español latino de la película animada *El extraño mundo de Jack*.
2. Se emplea con regular frecuencia la modulación en la subtitulación al español latino de la película animada *El extraño mundo de Jack*.
3. Se emplea con menor frecuencia la adaptación en la subtitulación al español latino de la película animada *El extraño mundo de Jack*.

3.2 Identificación de Variables o Unidades de Análisis

Tabla 5

Variables e indicadores

Variables	Indicadores
Técnicas de traducción	Traducción literal
	Modulación
	Adaptación

Fuente: Elaboración propia

3.3 Matriz Lógica de Consistencia

Problema general	Objetivo general	Hipótesis General	Variables
¿Cuáles son las técnicas de traducción más empleadas en la subtitulación al español latino de la película animada <i>El extraño mundo de Jack</i> ?	Identificar las técnicas de traducción más empleadas en la subtitulación al español latino de la película animada <i>El extraño mundo de Jack</i> .	Las técnicas de traducción más empleadas en la subtitulación al español latino de la película animada <i>El extraño mundo de Jack</i> son la traducción literal, modulación y adaptación.	Las técnicas de traducción
Problemas específicos	Objetivos específicos	Hipótesis específicas	Indicadores
1. ¿Con qué frecuencia se emplea la traducción literal en la subtitulación al español latino de la película animada <i>El extraño mundo de Jack</i> ?	1. Identificar la frecuencia de la traducción literal en la subtitulación al español latino de la película animada <i>El extraño mundo de Jack</i> .	1. Se emplea con mayor frecuencia la traducción literal en la subtitulación al español latino de la película animada <i>El extraño mundo de Jack</i> .	1. La técnica de traducción literal
2. ¿Con qué frecuencia se emplea la modulación en la subtitulación	2. Determinar la frecuencia de la modulación en la subtitulación al	2. Se emplea con regular frecuencia la modulación en la	2. La técnica de modulación 2. La técnica de adaptación.

al español latino de la película animada <i>El extraño mundo de Jack</i> ?	español latino de la película animada <i>El extraño mundo de Jack</i> .	subtitulación al español latino de la película animada <i>El extraño mundo de Jack</i> .	
3. ¿Con qué frecuencia se emplea la adaptación en la subtitulación al español latino de la película animada <i>El extraño mundo de Jack</i> ?	3. Establecer la frecuencia de la adaptación en la subtitulación al español latino de la película animada <i>El extraño mundo de Jack</i> .	3. Se emplea con menor frecuencia la adaptación en la subtitulación al español latino de la película animada <i>El extraño mundo de Jack</i> .	

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1 Tipo y Método de Investigación

En la presente investigación se utilizó el método inductivo, ya que se observó, y registró de manera individual cada diálogo para luego clasificarlo según las técnicas utilizadas para la subtitulación de la película en cuestión.

En cuanto al método inductivo, Bernal, C. (2010) indica que en este método se usa el razonamiento para obtener conclusiones que parten desde casos particulares hacia conocimientos generales.

Asimismo, esta investigación fue de tipo aplicada, ya que, se hicieron propuestas de traducción de los diálogos extraídos de la película animada *El extraño mundo de Jack*. Según Jaramillo, L. (1999) la investigación de tipo aplicada determina nuevos métodos para alcanzar objetivos específicos y predeterminados. Y, los resultados de este tipo de investigación deben ser válidos para un número determinados de métodos y sistemas. De esta manera se pudo comprobar la tipología de las técnicas de traducción de Hurtado.

4.2 Diseño Específico de Investigación

Sampieri, R. (2014) señala que el diseño es un plan que se desarrolla con el objetivo de obtener la información necesaria para realizar una investigación, así como para responder al planteamiento.

Además, Fidias, G. (2016) indica que la investigación de diseño descriptivo consiste en interpretar un hecho, fenómeno, individuo o grupo, y su finalidad es determinar su estructura o comportamiento.

Por su parte, Liu, 2008 y Tucker, 2004 (citado por Sampieri, 2014) afirman que el diseño transversal consiste en recolectar datos en un tiempo único, y tiene como objetivo describir variables y analizar su incidencia e interrelación en un determinado momento.

Finalmente, la presente de investigación corresponde al tipo descriptivo-transversal. Descriptivo porque se hizo la recopilación e identificación de las técnicas de traducción utilizadas en la subtitulación al español latino de la película animada *El extraño mundo de Jack*. Y, transversal, porque se realizó en un determinado momento del tiempo.

4.3 Corpus (Genérico y Específico)

4.3.1 Corpus genérico

Según Torruella, J y Llisterri, J. (1999) el corpus es un conjunto de muestras de una lengua, y puede ser de diferentes tipos como orales, escritos, literarios, entre otros. Estas muestras se analizan con el objetivo de que permitan mejorar el conocimiento de las estructuras lingüísticas de la lengua a la cual representan.

El corpus genérico de esta investigación estuvo constituido por la versión subtitulada de la película animada *El extraño mundo de Jack* del año 1993, dirigida por Henry Selick, y producida por Tim Burton. Esta película tiene una duración de una hora con dieciséis minutos aproximadamente. La película cuenta la historia de Jack Skellington, quien es considerado el “Rey Calabaza” de *Halloween Town* (Ciudad de Halloween). Jack luego de haber celebrado el último Halloween se ve afligido, ya que, no disfruta celebrar esa festividad, y siente que no tiene ningún propósito. Jack emprende una caminata por el bosque para despejar su mente, y encuentra unos portales que conducen a diferentes mundos representados por festividades como la Pascua, Navidad, entre otros. Cuando abre la puerta del portal que conduce a la

Navidad cae accidentalmente a un agujero, y descubre un sinfín de cosas que lo dejan maravillado. Así es como descubre la Navidad e intenta llevar lo que vio y aprendió a *Halloween Town*.

4.3.2 Corpus específico

El corpus específico de esta investigación estuvo compuesto por 49 diálogos extraídos de la película mencionada con el propósito de analizar las técnicas de traducción según la teoría de Hurtado.

A continuación, se presentarán las muestras:

Muestra Nro. 1	
Título de la película: El extraño mundo de Jack	
Origen: Estados Unidos	
Idioma: Inglés	
Subtítulos: Español	
Versión original	Versión subtitulada
I am the one hiding under your bed.	Yo soy el que se esconde bajo tu cama.
Técnica de traducción según Hurtado: modulación	
Propuesta de traducción	
Yo soy el que se esconde debajo de tu cama.	

Muestra Nro. 2
Título de la película: El extraño mundo de Jack
Origen: Estados Unidos
Idioma: Inglés

Subtítulos: Español	
Versión original	Versión subtitulada
Everyone hail to the pumpkin song.	La canción de la calabaza, aclamamos.
Técnica de traducción según Hurtado: modulación	
Propuesta de traducción	
Todos aclamen la canción de la calabaza.	

Muestra Nro. 3	
Título de la película: El extraño mundo de Jack	
Origen: Estados Unidos	
Idioma: Inglés	
Subtítulos: Español	
Versión original	Versión subtitulada
Aren't you scared.	¿No tienes miedo?
Técnica de traducción según Hurtado: modulación	
Propuesta de traducción	
¿No estás asustado?	

Muestra Nro. 4	
Título de la película: El extraño mundo de Jack	
Origen: Estados Unidos	
Idioma: Inglés	
Subtítulos: Español	

Versión original	Versión subtitulada
I am the shadow on the moon at night.	Yo soy la sombra de la luna por la noche.
Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal	
Propuesta de traducción	
Yo soy la sombra de la luna por la noche.	

Muestra Nro. 5	
Título de la película: El extraño mundo de Jack	
Origen: Estados Unidos	
Idioma: Inglés	
Subtítulos: Español	
Versión original	Versión subtitulada
Everyone hail to the Pumpking King.	Todos aclamen al Rey Calabaza.
Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal	
Propuesta de traducción	
Todos aclamen al Rey Calabaza.	

Muestra Nro. 6	
Título de la película: El extraño mundo de Jack	
Origen: Estados Unidos	
Idioma: Inglés	

Subtítulos: Español

Versión original

You're such a scream, Jack.

Versión subtitulada

Eres para dar miedo.

Técnica de traducción según Hurtado: adaptación

Propuesta de traducción

Eres terrorífico, Jack.

Muestra Nro. 7

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

You're not ready for so much
excitement.

Versión subtitulada

No estás lista para tanta excitación.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal

Propuesta de traducción

No estás lista para tantas emociones.

Muestra Nro. 8

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original	Versión subtitulada
You are coming with me. No, I'm not.	Vas a venir conmigo. No, me niego.
Técnica de traducción según Hurtado: modulación	
Propuesta de traducción	
Vas a venir conmigo. No, no iré.	

Muestra Nro. 9	
Título de la película: El extraño mundo de Jack	
Origen: Estados Unidos	
Idioma: Inglés	
Subtítulos: Español	
Versión original	Versión subtitulada
Hold it!	¡Un momento!
Técnica de traducción según Hurtado: adaptación	
Propuesta de traducción	
¡Esperen!	

Muestra Nro. 10	
Título de la película: El extraño mundo de Jack	
Origen: Estados Unidos	
Idioma: Inglés	
Subtítulos: Español	
Versión original	Versión subtitulada

We haven't given out the prizes yet.	No hemos dado los premios todavía.
Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal	
Propuesta de traducción	
Aún no hemos entregado los premios.	

Muestra Nro. 11	
Título de la película: El extraño mundo de Jack	
Origen: Estados Unidos	
Idioma: Inglés	
Subtítulos: Español	
Versión original	Versión subtitulada
Our first award goes to the vampires for most blood rained in a single evening.	El primer premio se lo llevan los vampiros por "más sangre sacada en una noche".
Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal	
Propuesta de traducción	
El primer premio se lo llevan los vampiros por "la mayor succión de sangre en una noche".	

Muestra Nro. 12	
Título de la película: El extraño mundo de Jack	
Origen: Estados Unidos	
Idioma: Inglés	
Subtítulos: Español	

Versión original	Versión subtitulada
Our second and honorable mention goes to the fabulous Dark Lagoon leeches.	El segundo y mención honorífica se lo llevan las fabulosas Sanguijuelas de la Laguna Negra.
Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal	
Propuesta de traducción	
El segundo premio y mención honorífica se lo llevan las fabulosas Sanguijuelas de la Laguna Negra.	

Muestra Nro. 13	
Título de la película: El extraño mundo de Jack	
Origen: Estados Unidos	
Idioma: Inglés	
Subtítulos: Español	
Versión original	Versión subtitulada
Yeah, I guess so. Just like last year. And the year before that. And the year before that.	Sí, supongo que sí. Igual que el año pasado. Y el antepasado. Y el anterior a ese.
Técnica de traducción según Hurtado: modulación	
Propuesta de traducción	
Supongo que sí. Igual que el año pasado. Y el antepasado. Y el anterior a ese.	

Muestra Nro. 14

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

And I, Jack, the Pumpking King.

Versión subtitulada

Y yo, Jack, el Rey Calabaza.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal

Propuesta de traducción

Y yo, Jack, el Rey Calabaza.

Muestra Nro. 15

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

To a guy in Kentucky, I'm Mister
Unlucky.

Versión subtitulada

Para un tipo en Kentucky, soy la
Suerte Negra.

Técnica de traducción según Hurtado: adaptación

Propuesta de traducción

Para un tipo en Kentucky, soy la Mala Suerte.

Muestra Nro. 16

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

No animal nor man can
scream like I can
with the fury of my recitations.

Versión subtitulada

No hay hombre ni animal que grite
como yo con la furia de mis
declamaciones.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal

Propuesta de traducción

Ningún hombre ni animal grita como yo con la furia de mis declamaciones.

Muestra Nro. 17

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

If they only understood he'd give it
all up if he only could.

Versión subtitulada

Si tan sólo entendieran que
renunciaría a todo si tan solo
podiera.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal

Propuesta de traducción

Si tan solo entendieran que renunciaría a todo si solo pudiera.

Muestra Nro. 18**Título de la película:** El extraño mundo de Jack**Origen:** Estados Unidos**Idioma:** Inglés**Subtítulos:** Español**Versión original**

I made you with my own hands.

Versión subtitulada

Yo te hice, con mis propias manos.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal**Propuesta de traducción**

Yo te hice, con mis propias manos.

Muestra Nro. 19**Título de la película:** El extraño mundo de Jack**Origen:** Estados Unidos**Idioma:** Inglés**Subtítulos:** Español**Versión original**

You can make other creations.

Versión subtitulada

Tú puedes hacer otras creaciones.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal**Propuesta de traducción**

Puedes hacer otras creaciones.

Muestra Nro. 20**Título de la película:** El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

I'm not in the mood.

Versión subtitulada

No estoy de humor.

Técnica de traducción según Hurtado: adaptación

Propuesta de traducción

No estoy de humor.

Muestra Nro. 21

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

Jack? I've got the plans for next

Halloween.

Versión subtitulada

¿Jack? Tengo los planos para el

próximo Halloween.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal

Propuesta de traducción

¿Jack? Tengo los planos para el próximo Halloween.

Muestra Nro. 22

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

I need to go over them with you so
we can get started.

Versión subtitulada

Necesito revisarlos contigo para
poder empezar.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal

Propuesta de traducción

Necesito revisarlos contigo para poder empezar.

Muestra Nro. 23

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

Jack, please, I'm only an elected
official here, I can't make decisions
by myself.

Versión subtitulada

Jack, por favor. Solo soy un
funcionario electo. Yo solo no puedo
decidir.

Técnica de traducción según Hurtado: modulación

Propuesta de traducción

Jack, por favor. Solo soy un funcionario electo. Yo solo no puedo decidir.

Muestra Nro. 24

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

I can't believe my eyes.

Versión subtitulada

No lo puedo creer. / No puedo creer
lo que veo.

Técnica de traducción según Hurtado: adaptación

Propuesta de traducción

Lo veo y no lo creo.

Muestra Nro. 25

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

Wake up, Jack, this isn't fair.

Versión subtitulada

Despierta, Jack, esto es injusto.

Técnica de traducción según Hurtado: modulación

Propuesta de traducción

Despierta, Jack, esto no es justo.

Muestra Nro. 26

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

In my bones I feel the warmth that's
coming from inside.

Versión subtitulada

En mis huesos siento el calor que
proviene del interior.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal

Propuesta de traducción

En mis huesos siento el calor que proviene del interior.

Muestra Nro. 27

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

The monsters are all missing and the
nightmares can't be found.

Versión subtitulada

No hay ningún monstruo, ni siquiera
una pesadilla.

Técnica de traducción según Hurtado: modulación

Propuesta de traducción

Los monstruos desaparecieron, y las pesadillas también.

Muestra Nro. 28

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

There's only 365 days left till next
Halloween.

Versión subtitulada

Solo quedan 365 días para el
próximo Halloween.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal

Propuesta de traducción

Solo quedan 365 días para el próximo Halloween.

Muestra Nro. 29

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

Is there anywhere we've forgotten to
check?

Versión subtitulada

¿Se nos olvidó buscar en algún lado?

Técnica de traducción según Hurtado: modulación

Propuesta de traducción

¿Será que olvidamos buscar en algún lado?

Muestra Nro. 30

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

I looked in every mausoleum.

Versión subtitulada

Yo ya busqué en todos los
mausoleos.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal

Propuesta de traducción

Yo ya busqué en todos los mausoleos.

Muestra Nro. 31

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

We opened the sarcophagi.

Versión subtitulada

Abrimos los sarcófagos.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal

Propuesta de traducción

Nosotras abrimos los sarcófagos.

Muestra Nro. 32

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

It's time to sound the alarms.

Versión subtitulada

Es hora de sonar las alarmas.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal

Propuesta de traducción

Es hora de sonar las alarmas.

Muestra Nro. 33

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

Frog's breath will overpower any
odor.

Versión subtitulada

El aliento de rana puede ocultar
cualquier olor.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal

Propuesta de traducción

El aliento de rana ocultará cualquier olor.

Muestra Nro. 34

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original	Versión subtitulada
Nothing's more suspicious than frog's breath.	Nada inspira más desconfianza que el aliento de rana.
Técnica de traducción según Hurtado: modulación	
Propuesta de traducción	
Nada es más sospechoso que el aliento de rana.	

Muestra Nro. 35	
Título de la película: El extraño mundo de Jack	
Origen: Estados Unidos	
Idioma: Inglés	
Subtítulos: Español	
Versión original	Versión subtitulada
Don't be silly.	No seas ridículo.
Técnica de traducción según Hurtado: modulación	
Propuesta de traducción	
No seas ridículo.	

Muestra Nro. 36	
Título de la película: El extraño mundo de Jack	
Origen: Estados Unidos	
Idioma: Inglés	
Subtítulos: Español	
Versión original	Versión subtitulada

If you please.	Si me permiten.
Técnica de traducción según Hurtado: adaptación	
Propuesta de traducción	
Si me permiten.	

Muestra Nro. 37	
Título de la película: El extraño mundo de Jack	
Origen: Estados Unidos	
Idioma: Inglés	
Subtítulos: Español	
Versión original	Versión subtitulada
That's the point of the thing, not to know.	El chiste es no saber.
Técnica de traducción según Hurtado: adaptación	
Propuesta de traducción	
Ese es el punto, no saber.	

Muestra Nro. 38	
Título de la película: El extraño mundo de Jack	
Origen: Estados Unidos	
Idioma: Inglés	
Subtítulos: Español	
Versión original	Versión subtitulada
Let me explain.	Les voy a explicar.

Técnica de traducción según Hurtado: modulación

Propuesta de traducción

Permítanme explicarles.

Muestra Nro. 39

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

Well, I may as well give them what
they want.

Versión subtitulada

Bueno, más vale que les dé lo que
quieren.

Técnica de traducción según Hurtado: adaptación

Propuesta de traducción

Bueno, será mejor darles lo que quieren.

Muestra Nro. 40

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

How perfectly marvelous.

Versión subtitulada

Pues qué maravilla.

Técnica de traducción según Hurtado: modulación

Propuesta de traducción

¡Maravilloso!

Muestra Nro. 41

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

Curiosity killed the cat, you know.

Versión subtitulada

La curiosidad mató al gato, ¿sabes?

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal

Propuesta de traducción

Sabes que la curiosidad mató al gato, ¿verdad?

Muestra Nro. 42

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

Come on into the lab and we'll get
you all fixed up.

Versión subtitulada

Ven al laboratorio para que te dé
todo lo que necesitas.

Técnica de traducción según Hurtado: modulación

Propuesta de traducción

Ven al laboratorio para darte todo lo que necesitas.

Muestra Nro. 43

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

Zero! I'm home!

Versión subtitulada

¡Zero! ¡Ya llegué!

Técnica de traducción según Hurtado: adaptación

Propuesta de traducción

¡Zero! ¡Ya llegué!

Muestra Nro. 44

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

Interesting reaction.

Versión subtitulada

Qué reacción tan interesante.

Técnica de traducción según Hurtado: modulación

Propuesta de traducción

Qué interesante reacción.

Muestra Nro. 45

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

Something's up with Jack.

Versión subtitulada

Algo se trae Jack.

Técnica de traducción según Hurtado: adaptación

Propuesta de traducción

Algo trama Jack.

Muestra Nro. 46

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

I've read these Christmas books
so many times.

Versión subtitulada

He leído estos libros de Navidad una y
otra vez.

Técnica de traducción según Hurtado: modulación

Propuesta de traducción

He leído tantas veces estos libros de Navidad.

Muestra Nro. 47

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

This year, Christmas will be ours!

Versión subtitulada

¡Este año, la Navidad será nuestra!

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal

Propuesta de traducción

¡Este año, la Navidad será nuestra!

Muestra Nro. 48

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

Dr. Finkelstein! Your Christmas
assignment is ready.

Versión subtitulada

¡Dr. Finkelstein! Su proyecto para
Navidad está listo.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal

Propuesta de traducción

¡Dr. Finkelstein! Su proyecto para Navidad está listo.

Muestra Nro. 49

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés	
Subtítulos: Español	
Versión original	Versión subtitulada
The job I have for you is top secret.	El trabajo que les voy a encargar es ultrasecreto.
Técnica de traducción según Hurtado: modulación	
Propuesta de traducción	
El trabajo que tengo para ustedes es super secreto.	

4.4 Instrumentos de Recogida de Datos

En la presente investigación, la técnica de recolección de datos fue la observación. Según Ñaupas, H., Mejía, E., Ramírez, E. y Villagómez, A. la observación es un proceso de conocimiento de hechos reales que sirve para la recolección de datos e información, y se realiza a través de los sentidos.

Asimismo, se utilizaron las fichas de observación como instrumento de recogida de datos. En estas fichas se colocaron los 49 diálogos extraídos de la película, tanto en la versión original (inglés) y en la versión subtitulada (español), así como una propuesta de traducción. Para lograr esto se aplicó el muestreo no probabilístico por conveniencia. A continuación, se presenta la ficha utilizada:

Muestra Nro. 0	
Título de la película:	
Origen:	
Idioma:	
Subtítulos:	
Versión original	Versión subtitulada

Técnica de traducción según Hurtado:	
Propuesta de traducción	

Nota: Elaboración propia

Para la realización de esta investigación se recolectó una serie de diálogos de la película animada *El extraño mundo de Jack*, y después se validó utilizando la técnica de validación de expertos, la cual se realizó por profesionales traductores en el área. Luego, se trabajó con las muestras que mejor se ajustaron con el objetivo general de la investigación. Finalmente, los datos fueron procesados por Microsoft Excel con el objetivo de obtener los resultados reflejados en los gráficos de la presente investigación.

4.5 Técnicas de procesamiento y Análisis de Datos

En la presente investigación los datos obtenidos se procesaron mediante el programa Microsoft Excel para poder realizar la estadística descriptiva que fue expuesta mediante tablas y datos estadísticos de las frecuencias y porcentajes de los indicadores.

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1 Datos Cuantitativos o Cualitativos

Los datos cuantitativos fueron 49 muestras extraídas de la película *El extraño mundo de Jack* producida por Tim Burton. Las muestras que se analizaron fueron tanto en la versión original (inglés) como en la versión subtitulada (español latino).

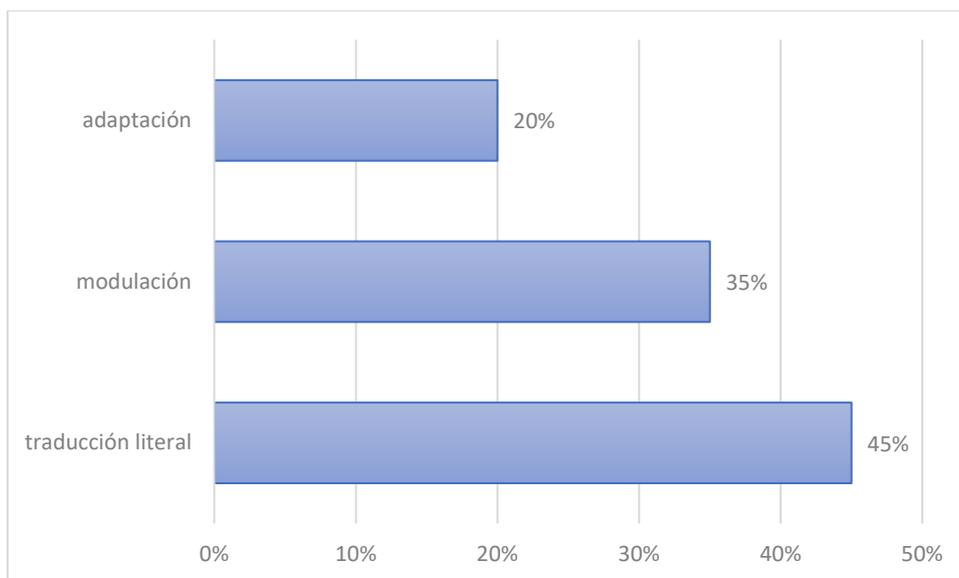
En esta investigación se empleó la técnica de observación, y el instrumento de recolección de datos fue una ficha. Así, se pudo observar, analizar y clasificar las técnicas de traducción empleadas en la subtitulación de la película mencionada, siguiendo la tipología de Hurtado. Luego de ello, las muestras fueron vaciadas en una matriz de Microsoft Excel con el fin de medir las frecuencias y los porcentajes que fueron representados mediante gráficos y tablas. De esta manera, se logró comprobar la hipótesis general y las hipótesis específicas planteadas en la presente investigación.

5.2 Análisis de resultados

5.2.1 Gráfico 1

Técnicas de traducción más empleadas en la subtitulación al español latino de la película animada *El extraño mundo de Jack*.

Gráfico N.º 1



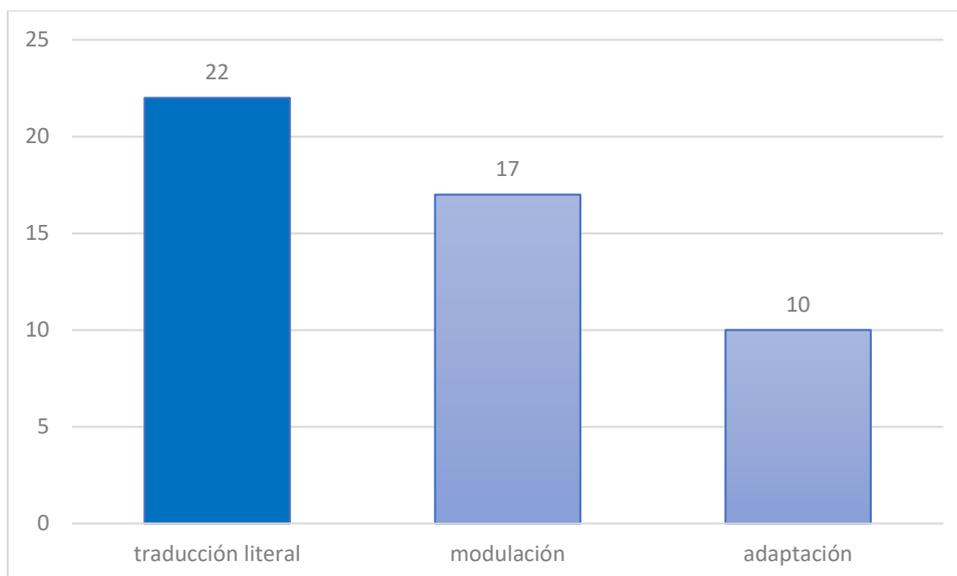
Nota: Elaboración propia

De acuerdo con el análisis del gráfico 1, las técnicas de traducción más empleadas fueron la traducción literal con una mayor frecuencia (45 %), seguida por la modulación con regular frecuencia (35 %) y, por último, la adaptación con menor frecuencia (20 %). Por lo tanto, se comprobó la hipótesis general de la investigación: Las técnicas de traducción más empleadas en la subtitulación al español latino de la película animada *El extraño mundo de Jack* son la traducción literal, modulación y adaptación.

5.2.2 Gráfico 2

Técnica de traducción empleada con mayor frecuencia en la subtitulación al español latino de la película animada *El extraño mundo de Jack*.

Gráfico N.º2



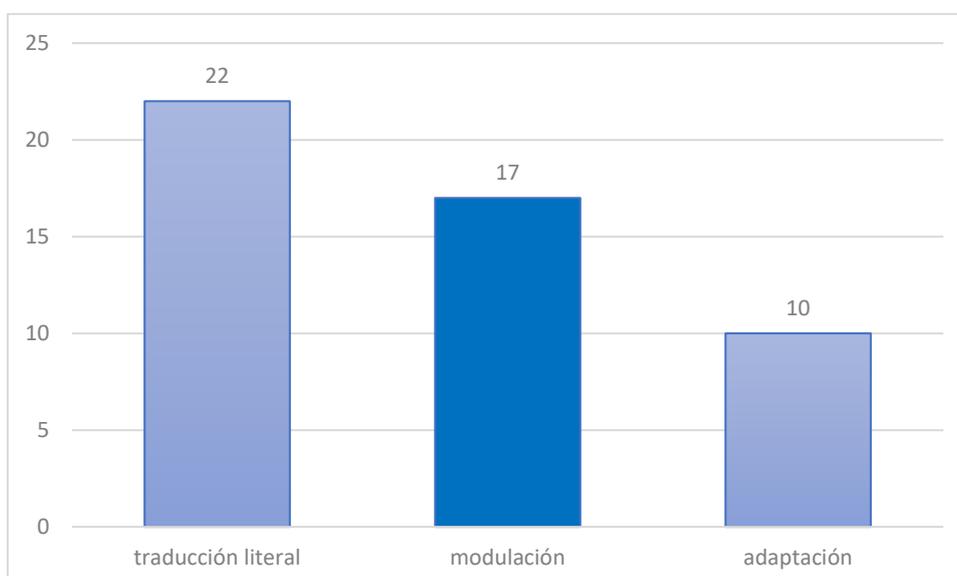
Nota: Elaboración propia

De acuerdo con el análisis del gráfico 2, la técnica de traducción empleada con mayor frecuencia fue la traducción literal con 22 muestras. Por lo tanto, se comprobó la hipótesis específica I de la investigación: Se emplea con mayor frecuencia la traducción literal en la subtitulación al español latino de la película animada *El extraño mundo de Jack*.

5.2.3 Gráfico 3

Técnica de traducción empleada con regular frecuencia en la subtitulación al español latino de la película animada *El extraño mundo de Jack*.

Gráfico N.º3



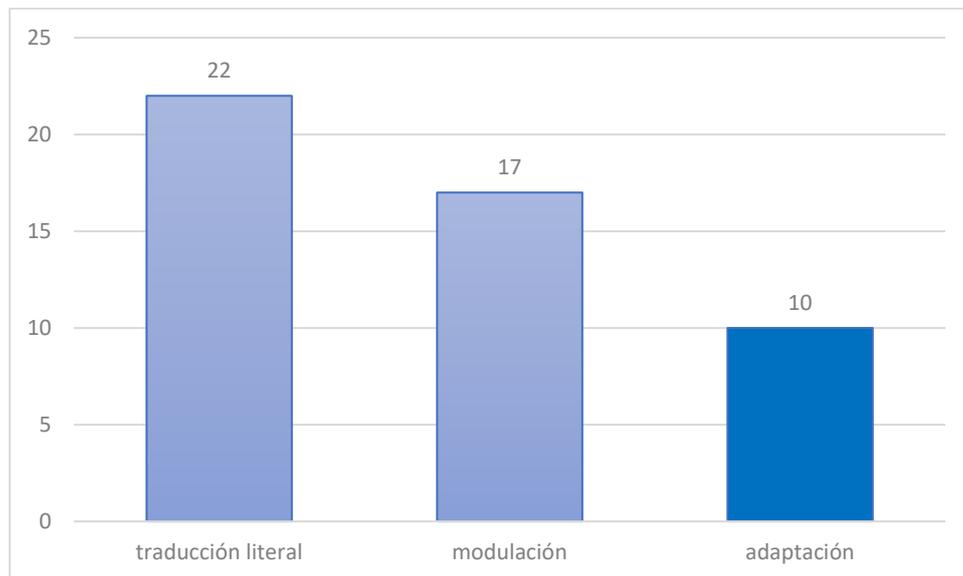
Nota: Elaboración propia

De acuerdo con el análisis del gráfico 3, la técnica de traducción empleada con regular frecuencia fue la modulación con 17 muestras. Por lo tanto, se comprobó la hipótesis específica II de la investigación: Se emplea con regular frecuencia la modulación en la subtitulación al español latino de la película animada *El extraño mundo de Jack*.

5.2.4 Gráfico 4

Técnica de traducción empleada con menor frecuencia en la subtitulación al español latino de la película animada *El extraño mundo de Jack*.

Gráfico N.º4



Nota: Elaboración propia

De acuerdo con el análisis del gráfico 4, la técnica de traducción empleada con menor frecuencia fue la adaptación con 10 muestras. Por lo tanto, se comprobó la hipótesis específica III de la investigación: Se emplea con menor frecuencia la adaptación en la subtitulación al español latino de la película animada *El extraño mundo de Jack*.

5.3 Discusión de Resultados

La presente investigación titulada «Técnicas de traducción en la subtitulación al español latino de la película animada *El extraño mundo de Jack*» plantea como objetivo general

identificar las técnicas de traducción más empleadas en la subtitulación al español latino de la película mencionada. Para lograr dicho objetivo se selecciona un corpus conformado por 49 muestras, y se sigue un diseño de investigación descriptivo y transversal. Para el desarrollo de esta investigación se toma como base la tipología de Hurtado (2001). Por otra parte, se comprueba la hipótesis general que se planteó en esta investigación: las técnicas de traducción más empleadas en la subtitulación al español latino de la película animada *El extraño mundo de Jack* son la traducción literal, modulación y adaptación.

Asimismo, Safadi (2019) en su investigación titulada “La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva *That ‘70s show*”. también tuvo como objetivo evaluar las técnicas de traducción empleadas en la subtitulación al español latino de la serie mencionada. La metodología empleada fue el análisis de las muestras mediante la observación, la cual coincide con esta investigación. De igual manera, la autora empleó la tipología de Hurtado, al igual que se hizo en este trabajo. Por último, ella concluyó que las técnicas más empleadas fueron la adaptación y modulación, que, también, coinciden con esta investigación.

Del mismo modo, Pedroza (2019) en su investigación titulada «Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego *Kingdom Hearts II*» tuvo como objetivo identificar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del videojuego mencionado. La metodología de esta investigación fue descriptiva, aplicada y transversal, la cual coincide con esta investigación. Asimismo, la investigadora concluyó que las técnicas más empleadas fueron la adaptación y la modulación, de la misma manera que se concluye en el presente trabajo.

Igualmente, Arriola (2019) en su investigación titulada «Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie “*Two and A Half Men*”» tuvo como objetivo analizar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje de la serie mencionada. La metodología aplicada fue descriptiva, aplicada y transversal, al igual que la presente

investigación. Asimismo, la autora concluyó que las técnicas más empleadas fueron la traducción literal y la adaptación, las cuales coinciden con este trabajo.

Sin embargo, Toninato (2019) en su tesis titulada «El análisis de la subtitulación al italiano de “La flor de mi secreto de Pedro Almodóvar» tuvo como objetivo analizar los errores y las técnicas de traducción, concluyó que las técnicas más empleadas fueron la elisión y comprensión, las cuales difieren de esta investigación.

De igual manera, Rosas (2019) en su tesis titulada «Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray» tuvo como objetivo identificar las técnicas de traducción empleadas en la traducción de la novela mencionada. A diferencia de este trabajo las conclusiones de la autora indicaron que las técnicas más empleadas fueron la comprensión lingüística, ampliación lingüística y transposición.

Otra investigación que no coincide con el presente trabajo fue la de Avendaño (2018), quien en su tesis titulada «La traducción audiovisual de productos multilingües. El caso de Narcos» tuvo como objetivo analizar la traducción en la versión doblada, y las técnicas de traducción, donde la autora concluyó que las técnicas más empleadas fueron la creación discursiva y no traducción.

Por otro lado, en la hipótesis específica I de esta investigación se comprobó que la técnica empleada con mayor frecuencia es la traducción literal. Este resultado coincide con la investigación de Caiza (2019) titulada «Desafíos en la traducción audiovisual: Análisis descriptivo del método de traducción aplicado a la subtitulación de la serie estadounidense Game of Thrones» tuvo como objetivo analizar las técnicas y métodos de traducción empleadas en la subtitulación de esta serie, y comprobó que la traducción literal fue la traducción empleada con mayor frecuencia.

Asimismo, Amanda (2017) en su investigación titulada «The translation techniques in subtitling and dubbing in original soundtrack movie (Frozen: Let it go)» tuvo como objetivo describir las técnicas de traducción empleadas en la subtitulación y doblaje de una canción de la película mencionada. Esta tesis coincide con el presente trabajo de investigación, debido a que la autora comprobó que la técnica empleada con mayor frecuencia en la subtitulación fue la traducción literal.

De igual manera, Martí (2016), en su investigación titulada «Estudio descriptivo y comparativo de doblaje y subtitulación: El caso de las restricciones socioculturales en la película Aloha (Cameron Crowe, 2015)» tuvo como objetivo comprobar las diferencias que existen en la subtitulación el doblaje, y sus restricciones socioculturales, así como las técnicas de traducción utilizadas. La autora demostró que la técnica empleada con mayor frecuencia fue la traducción literal, al igual que se comprobó en la presente investigación.

Por el contrario, Agurto (2020) en su investigación titulada «Análisis de la traducción de los referentes culturales en la película doblada: “El diablo viste a la moda” del inglés al español. Piura 2019» tuvo como objetivo analizar los referentes culturales e identificar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje de la película mencionada. La autora concluyó que la técnica empleada con mayor frecuencia fue el préstamo, la cual difiere de la presente investigación.

De la misma manera, Rosas (2019) en su investigación titulada «Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray» tuvo como objetivo identificar las técnicas de traducción empleadas en la traducción de la novela mencionada. Los resultados de la investigación en cuestión difieren con el presente trabajo debido a que la autora comprobó que la técnica empleada con mayor frecuencia fue la comprensión lingüística.

Otra investigación que no coincide con el presente trabajo fue la de Martínez (2016), quien en su tesis titulada «Análisis de los referentes culturales y nombres propios en Astérix et les Normands» tuvo como objetivo clasificar las técnicas de traducción empleadas, así como comparar la creatividad de la traducción de los nombres propios del cómic mencionado. La investigadora comprobó que la técnica empleada con mayor frecuencia fue la adaptación.

Por otro lado, la hipótesis específica II de la presente investigación demuestra que la técnica empleada con regular frecuencia es la modulación. Este resultado coincide con la investigación de Pedroza (2019), en su tesis titulada «Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II» tuvo como objetivo identificar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del videojuego mencionado. La autora comprobó que la técnica empleada con regular frecuencia fue la modulación.

Igualmente, se coincide con la investigación de Safadi (2019), titulada «La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva That '70s show» que tuvo como objetivo evaluar las técnicas y estrategias de traducción empleadas en la subtitulación al español latino de la serie mencionada. La autora concluyó que la técnica empleada con regular frecuencia fue la modulación.

No obstante, el resultado de esta investigación no coincide con el trabajo de Rosas (2019) titulado «Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray» que tuvo como objetivo identificar las técnicas de traducción empleadas en la traducción de la novela mencionada donde la autora concluyó que la técnica con mediana frecuencia fue la ampliación lingüística.

Del mismo modo, se difiere con la investigación de Anicama (2019) titulada «Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care – Chiclayo, 2018» donde tuvo como objetivo determinar las técnicas de traducción más utilizadas en la

subtitulación de esta película. La autora comprobó que las técnicas con frecuencia regular fue la creación discursiva.

Igualmente, los resultados de Jaime (2019), en su investigación titulada «Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II» donde tuvo como objetivo identificar las técnicas de traducción más empleadas en la traducción de la película mencionada, difieren de este trabajo, debido a que el autor comprobó que la técnica empleada con regular frecuencia fue la creación discursiva.

Finalmente, la hipótesis específica III de la presente investigación demuestra que la técnica empleada con menor frecuencia es la adaptación. Este resultado coincide con la investigación de Arriola (2019) titulada «Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie “Two and A Half Men”» que tuvo como objetivo analizar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje de la serie. La autora comprobó que la técnica empleada con menor frecuencia fue la adaptación.

Asimismo, Anicama (2019) en su investigación titulada «Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care – Chiclayo, 2018» tuvo como objetivo determinar las técnicas de traducción más utilizadas en la subtitulación de esta película. Los resultados demostraron que las técnicas empleadas con menor frecuencia fueron la adaptación, la cual coincide con la presente investigación.

Por el contrario, Nur (2015) quien en su tesis titulada «Translation technique of English to Indonesian subtitle in Doraemon “Stand by me” movie» tuvo como objetivo clasificar los tipos de técnicas de traducción utilizados en la subtitulación de la película. La investigadora demostró que la técnica menos empleada fue la compensación.

Del mismo modo, se difiere con la investigación de Días (2017) titulada «Análisis de las técnicas de traducción utilizada en catalán y castellano para los términos propios del universo que inventa Patrick Rothfuss en The Name of the Wind» donde tuvo como objetivo

analizar y comparar las técnicas de traducción empleadas en las versiones en catalán y castellano de la novela mencionada. Los resultados demostraron que la técnica empleada con menor frecuencia fue la elisión.

Otra investigación que no coincidió con los resultados del presente trabajo fue la de Hadi (2017), quien en su investigación titulada «An analysis on translation Techniques and Quality of Harry Potter Universe Terms found in Harry Potter movie series» tuvo como objetivo identificar y describir las técnicas de traducción empleadas en la traducción de los términos de la saga Harry Potter. El investigador concluyó que la técnica empleada con menor frecuencia fue la modulación, la cual difiere del presente trabajo.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1 Conclusiones: General y Específicas

6.1.1 Conclusión General

Se concluyó que las técnicas de traducción más empleadas en la subtitulación al español latino de la película animada El extraño mundo de Jack fueron la traducción literal (45 %), modulación (35 %) y adaptación (20 %). Tales resultados surgieron del análisis de 49 muestras extraídas de la película mencionada.

6.1.2 Conclusiones Específicas

- Se concluyó que la técnica de traducción que se empleó con mayor frecuencia en la subtitulación al español latino de la película animada El extraño mundo de Jack fue la traducción literal (45 %).
- Se concluyó que la técnica de traducción que se empleó con regular frecuencia en la subtitulación al español latino de la película animada El extraño mundo de Jack fue la modulación (35 %).
- Se concluyó que la técnica de traducción que se empleó con menor frecuencia en la subtitulación al español latino de la película animada El extraño mundo de Jack fue la adaptación (20 %).

6.2 Recomendaciones

- Se recomienda que, en las películas animadas se utilicen las técnicas de traducción literal, modulación y adaptación, puesto que, al emplear estas técnicas se podrá realizar una traducción más adecuada y tendrá mayor naturalidad para el público espectador.
- Asimismo, se recomienda utilizar la técnica de traducción literal, pues, en muchos de los diálogos no es necesario hacer ningún tipo de cambio al momento de traducir, ya que, se puede entender a la perfección y, al mismo tiempo se mantiene la fidelidad y naturalidad del enunciado.
- De igual manera, se recomienda utilizar la técnica de modulación, debido a que, ciertos diálogos necesitan ser modificados de manera sutil sin necesidad de alterar el sentido, con el objetivo de que, en el caso de los subtítulos puedan ser leídos con mayor fluidez.
- Por último, se recomienda utilizar la técnica de adaptación, ya que, esta técnica permite “traspasar” la barrera cultural, aún manteniendo el sentido original, así el enunciado se vuelve más familiar para el público espectador.

REFERENCIAS

- Agost, R. (1991). *Traducción y doblaje: Palabras, voces e imágenes*. Ariel Practicum.
- Amanda, D. (2017). *The translation techniques in subtitling and dubbing in original soundtrack movie (Frozen: Let it go)*. [Tesis]. State Islamic University Syarif Hidayatullah Jakarta.
<https://rb.gy/mpy2rg>
- Agurto, A. (2020). *Análisis de la traducción de los referentes culturales en la película doblada: “El diablo viste a la moda” del inglés al español. Piura 2019*. [Tesis]. Universidad César Vallejo.
<https://rb.gy/0qxryy>
- Anicama, M. (2019). *Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care – Chiclayo, 2018* [Tesis]. Universidad César Vallejo.
<http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/44895>
- Arriola, V. (2019). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie “Two and A Half Men”*. [Tesis]. Universidad Ricardo Palma.
<http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3217>
- Asetrad (2020). *La linterna del traductor*.
<http://www.lalinternadeltraductor.org/n5/subtitulacion.html>

- Avendaño, M. (2018). *La traducción audiovisual de productos multilingües. El caso de Narcos*. [Tesis]. Universidad de Alicante.
<http://hdl.handle.net/10045/76832>
- Bernal, C. (2010) *Metodología de la investigación. Administración, economía, humanidades y ciencias sociales*. Prentice Hall.
<https://es.padlet.com/mariaserenavillanelo/m8ivpua86m2fx6wd>
- Caiza, E. (2019) *Desafíos en la traducción audiovisual: Análisis descriptivo del método de traducción aplicado a la subtitulación de la serie estadounidense Game of Thrones*. [Desertación]. Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
<https://bit.ly/2S85II1>
- Chaume, F. (2000). *Aspectos profesionales de la traducción audiovisual*. En Kelly, D. (Ed.) *La traducción e interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales*. (1), 47-83, Comares.
<https://rb.gy/eahbhw>
- Chaume, F. (2012). *The turn of audiovisual translation. New audiences and new technologies*. *Translation Spaces*. 2 (1), 107-125. John Benjamins Publishing Company.
<https://bit.ly/3n67eSG>
- Chaume F. (2013). *Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje*. *Trans. Revista de traductología*, 17, 13-34.
http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_013-034.pdf
- Cortés, B. (2019). *Estudio comparativo de un fansub de los subtítulos al español latinoamericano del musical "Into the Woods": Técnicas de traducción y contabilidad*. [Tesis]. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
http://opac.pucv.cl/pucv_txt/txt-9500/UCC9758_01.pdf

- Díaz, E. (2017). *Análisis de ls técnicas de traducción utilizadas en catalán y castellano para los términos propios del universo que inventa Patrick Rothfuss en The Name of the Wind*. [Tesis]. Universidad Autónoma de Barcelona.
<https://rb.gy/awfjxb>
- Díaz, J. (2003). *Audiovisual Translation in the Third Millenium*. [La traducción audiovisual en el tercer milenio] En Anderman, G. y Rogers, M. (Eds.) *Translation today: Trends and perspectives*. [La traducción hoy: tendencias y perspectivas]. pp. 192-204. Multilingual Matters.
<https://ebookcentral.proquest.com>
- Fidias, G. (2016). *El proyecto de investigación*. Editorial Episteme.
<https://rb.gy/b547ys>
- Georgakopoulou, P. (2009). *Subtitling for the DVD Industry*. En Díaz, J., Anderman, G. (Eds.), *Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen*, (256). Palgrave Macmillan UK.
<https://bit.ly/3cFLFUv>
- Hadi, P. (2017). *An analisis on translation techniques and quality of Harry Potter Universe terms found in Harry Potter movie series*. [Tesis]. Sebellas Maret University Surakarta.
<https://core.ac.uk/reader/211774590>
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Jaime, L. (2019). *Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II*. [Tesis]. Universidad Ricardo Palma.
<http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3190>
- Jaramillo, L. (1999). *Serie aprender a investigar*. ICFES.
<https://rb.gy/3tdx57>
- Ma, W. (2015), *Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011) al español*. [Tesis]. Universidad de Valladolid.

<https://bit.ly/3id69oM>

Martí, J. (2016), *Estudio descriptivo y comparativo de doblaje y subtitulación: El caso de las restricciones socioculturales en la película Aloha (Cameron Crowe, 2015)*. [Tesis]. Universitat Jaume I.

<https://core.ac.uk/download/pdf/61488141.pdf>

Martínez, L. (2016). *Análisis de los referentes culturales y nombres propios en Astérix et les Normands*. [Tesis]. Universitat Jaume I.

<https://rb.gy/p1f09b>

Mayoral, R. (1993) *La traducción cinematográfica: El subtulado*. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 4, 45-68.

https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Subtitulado_.pdf

Mayoral, R. (2002). *Nuevas perspectivas para la traducción audiovisual*. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 13, 123-140.

https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Nuevas_Perspectivas_TAV.pdf

Molina, L. y Hurtado A. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. [Revisión crítica de las técnicas de traducción: Un enfoque dinámico y funcionalista]. *Meta: Journal des traducteurs*, 47, (4), 498-512.

<https://id.erudit.org/iderudit/008033ar>

Moreira, M. (2016), *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por Donald Keene en su traducción al inglés de los primeros dos capítulos del cuento "The tale of the bamboo cutter" para transmitir el mensaje del texto original en japonés*. [Tesis]. Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

<https://rb.gy/pqkglm>

Muñoz, A. (2016). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés*

- en la traducción de la novela “Twilight” del inglés al español. [Tesis]. Universidad Ricardo Palma.
- <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/1597>
- Newmark, P. (1991). *La teoría y el arte de la traducción*. Letras (23-24).
- <https://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/4086>
- Nida, E. (1996). *El Desarrollo de una teoría de la traducción*. En *El Escorial: la traducción en perspectiva*. Hieronymus, 4-5, 53-64.
- https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/numero_4_5.htm
- Nur, T. (2015), *Translation technique of English to indonesian subtitle in Doraemon “Stand by me” movie*. [Técnicas de traducción del subtítulo de la película Doraemon “Stand by me”] [Tesis]. Muhammadiyah University of Sukarta.
- <http://eprints.ums.ac.id/40135/1/Artikel%20Publikasi%20Ilmiah.pdf>
- Ñaupas, H., Mejía, E., Ramírez, E. y Villagómez, A. (2014). *Metodología de la investigación. Cuantitativa – cualitativa y redacción de la tesis*. Ediciones de la U.
- <https://rb.gy/qz9wk0>
- Orrego, D. (2013), *Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital*. *Mutatis Mutandis*, 6 (2), 297-320.
- <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012656>
- Oxford Dictionary (2020). *Lexico*
- <https://www.lexico.com/definition/translator>
- Pedroza, K. (2019). *Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts III*. [Tesis]. Universidad Ricardo Palma.
- <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3191>
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española* (23ª ed.)
- <https://dle.rae.es/sincronismo>
- Remael, A. y Díaz, J. (2014). *Audiovisual translation: Subtitling*. [Traducción audiovisual:

Subtitulación]. St Jerome Publishing.

<https://ebookcentral.proquest.com>

Rosas, E. (2019). *Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray*. [Tesis]. Universidad Ricardo Palma.

<http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3183>

Safadi, I. (2019), *La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva "That '70s show"*. [Tesis]. Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

<https://rb.gy/ltddfx>

Sampieri, R. (2014). *Metodología de la investigación*. McGraw Hill Education.

<https://rb.gy/c4phdf>

Torruella, J y Llisterri, J. (1999). *Diseño de corpus textuales y orales*. En Blecua, J. Sánchez, C, y Torruella J. (Eds.), *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios lingüísticos*. 45-77.

http://liceu.uab.es/~joaquim/publicacions/Torruella_Llisterri_99.pdf

Totinati, C. (2019). *El análisis de la subtitulación al italiano de "La flor de mi secreto de Pedro Almodóvar*. [Tesis]. Università degli Studi di Padova.

http://tesi.cab.unipd.it/62383/1/Chiara_Toninato_2019.pdf

Venuti, L. (2004). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. [La invisibilidad del traductor: Historia de la traducción]. Routledge.

<https://rb.gy/t46bdy>

Zabalbescoa, P. (2000). *From Techniques to Types of Solutions*. [Desde técnicas hasta tipos de soluciones]. En Beeby, A., Ensinger, D. y Presas, M. *Investigating Translation*, 117-127.

<https://rb.gy/m9cs6g>

ANEXOS

Anexo 1. Matriz Lógica de Consistencia

Problema general	Objetivo general	Hipótesis General	Variables
<p>¿Cuáles son las técnicas de traducción más empleadas en la subtitulación al español latino de la película animada <i>El extraño mundo de Jack</i>?</p>	<p>Identificar las técnicas de traducción más empleadas en la subtitulación al español latino de la película animada <i>El extraño mundo de Jack</i>.</p>	<p>Las técnicas de traducción más empleadas en la subtitulación al español latino de la película animada <i>El extraño mundo de Jack</i> son la traducción literal, modulación y adaptación.</p>	<p>Las técnicas de traducción</p>
Problemas específicos	Objetivos específicos	Hipótesis específicas	Indicadores
<p>1. ¿Con qué frecuencia se emplea la traducción literal en la subtitulación al español latino de la película animada <i>El extraño mundo de Jack</i>?</p>	<p>1. Identificar la frecuencia de la traducción literal en la subtitulación al español latino de la película animada <i>El extraño mundo de Jack</i>.</p>	<p>1. Se emplea con mayor frecuencia la traducción literal en la subtitulación al español latino de la película animada <i>El extraño mundo de Jack</i>.</p>	<p>1. La técnica de traducción literal. 2. La técnica de modulación. 2. La técnica de adaptación.</p>

<p>2. ¿Con qué frecuencia se emplea la modulación en la subtitulación al español latino de la película animada <i>El extraño mundo de Jack</i>?</p>	<p>2. Determinar la frecuencia de la modulación en la subtitulación al español latino de la película animada <i>El extraño mundo de Jack</i>.</p>	<p>2. Se emplea con regular frecuencia la modulación en la subtitulación al español latino de la película animada <i>El extraño mundo de Jack</i>.</p>	
<p>3. ¿Con qué frecuencia se emplea la adaptación en la subtitulación al español latino de la película animada <i>El extraño mundo de Jack</i>?</p>	<p>3. Establecer la frecuencia de la adaptación en la subtitulación al español latino de la película animada <i>El extraño mundo de Jack</i>.</p>	<p>3. Se emplea con menor frecuencia la adaptación en la subtitulación al español latino de la película animada <i>El extraño mundo de Jack</i>.</p>	

Anexo 2. Instrumentos para la recolección de datos

Muestra Nro. 1	
Título de la película: El extraño mundo de Jack	
Origen: Estados Unidos	
Idioma: Inglés	
Subtítulos: Español	
Versión original	Versión subtitulada
I am the one hiding under your bed.	Yo soy el que se esconde bajo tu cama.
Técnica de traducción según Hurtado: modulación	
Propuesta de traducción	
Yo soy el que se esconde debajo de tu cama.	

Muestra Nro. 2	
Título de la película: El extraño mundo de Jack	
Origen: Estados Unidos	
Idioma: Inglés	
Subtítulos: Español	
Versión original	Versión subtitulada
Everyone hail to the pumpkin song.	La canción de la calabaza, aclamamos.
Técnica de traducción según Hurtado: modulación	
Propuesta de traducción	
Todos aclamen la canción de la calabaza.	

Muestra Nro. 3**Título de la película:** El extraño mundo de Jack**Origen:** Estados Unidos**Idioma:** Inglés**Subtítulos:** Español**Versión original**

Aren't you scared.

Versión subtitulada

¿No tienes miedo?

Técnica de traducción según Hurtado: modulación**Propuesta de traducción**

¿No estás asustado?

Muestra Nro. 4**Título de la película:** El extraño mundo de Jack**Origen:** Estados Unidos**Idioma:** Inglés**Subtítulos:** Español**Versión original**I am the shadow on the moon at
night.**Versión subtitulada**Yo soy la sombra de la luna por la
noche.**Técnica de traducción según Hurtado:** traducción literal**Propuesta de traducción**

Yo soy la sombra de la luna por la noche.

Muestra Nro. 5**Título de la película:** El extraño mundo de Jack**Origen:** Estados Unidos**Idioma:** Inglés**Subtítulos:** Español**Versión original**

Everyone hail to the Pumpking
King.

Versión subtitulada

Todos aclamen al Rey Calabaza.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal**Propuesta de traducción**

Todos aclamen al Rey Calabaza.

Muestra Nro. 6**Título de la película:** El extraño mundo de Jack**Origen:** Estados Unidos**Idioma:** Inglés**Subtítulos:** Español**Versión original**

You're such a scream, Jack.

Versión subtitulada

Eres para dar miedo.

Técnica de traducción según Hurtado: adaptación**Propuesta de traducción**

Eres terrorífico, Jack.

Muestra Nro. 7

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

You're not ready for so much
excitement.

Versión subtitulada

No estás lista para tanta excitación.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal

Propuesta de traducción

No estás lista para tantas emociones.

Muestra Nro. 8

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

You are coming with me. No, I'm
not.

Versión subtitulada

Vas a venir conmigo. No, me niego.

Técnica de traducción según Hurtado: modulación

Propuesta de traducción

Vas a venir conmigo. No, no iré.

Muestra Nro. 9

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

Hold it!

Versión subtitulada

¡Un momento!

Técnica de traducción según Hurtado: adaptación

Propuesta de traducción

¡Esperen!

Muestra Nro. 10

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

We haven't given out the prizes yet.

Versión subtitulada

No hemos dado los premios todavía.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal

Propuesta de traducción

Aún no hemos entregado los premios.

Muestra Nro. 11

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

Our first award goes to the vampires
for most blood rained in a single
evening.

Versión subtitulada

El primer premio se lo llevan los
vampiros por “más sangre sacada en
una noche”.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal

Propuesta de traducción

El primer premio se lo llevan los vampiros por "la mayor succión de sangre
en una noche".

Muestra Nro. 12

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

Our second and honorable mention
goes to the fabulous Dark Lagoon
leeches.

Versión subtitulada

El segundo y mención honorífica se
lo llevan las fabulosas Sanguijuelas
de la Laguna Negra.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal

Propuesta de traducción

El segundo premio y mención honorífica se lo llevan las fabulosas
Sanguijuelas de la Laguna Negra.

Muestra Nro. 13**Título de la película:** El extraño mundo de Jack**Origen:** Estados Unidos**Idioma:** Inglés**Subtítulos:** Español**Versión original**

Yeah, I guess so. Just like last year.
 And the year before that. And the
 year before that.

Versión subtitulada

Sí, supongo que sí. Igual que el año
 pasado. Y el antepasado. Y el
 anterior a ese.

Técnica de traducción según Hurtado: modulación**Propuesta de traducción**

Supongo que sí. Igual que el año pasado. Y el antepasado. Y el anterior a
 ese.

Muestra Nro. 14**Título de la película:** El extraño mundo de Jack**Origen:** Estados Unidos**Idioma:** Inglés**Subtítulos:** Español**Versión original**

And I, Jack, the Pumpking King.

Versión subtitulada

Y yo, Jack, el Rey Calabaza.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal**Propuesta de traducción**

Y yo, Jack, el Rey Calabaza.

Muestra Nro. 15**Título de la película:** El extraño mundo de Jack**Origen:** Estados Unidos**Idioma:** Inglés**Subtítulos:** Español**Versión original**

To a guy in Kentucky, I'm Mister
Unlucky.

Versión subtitulada

Para un tipo en Kentucky, soy la
Suerte Negra.

Técnica de traducción según Hurtado: adaptación**Propuesta de traducción**

Para un tipo en Kentucky, soy la Mala Suerte.

Muestra Nro. 16**Título de la película:** El extraño mundo de Jack**Origen:** Estados Unidos**Idioma:** Inglés**Subtítulos:** Español**Versión original**

No animal nor man can
scream like I can
with the fury of my recitations.

Versión subtitulada

No hay hombre ni animal que grite
como yo con la furia de mis
declamaciones.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal**Propuesta de traducción**

Ningún hombre ni animal grita como yo con la furia de mis declamaciones.

Muestra Nro. 17**Título de la película:** El extraño mundo de Jack**Origen:** Estados Unidos**Idioma:** Inglés**Subtítulos:** Español**Versión original**

If they only understood he'd give it
all up if he only could.

Versión subtitulada

Si tan sólo entendieran que
renunciaría a todo si tan solo
podiera.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal**Propuesta de traducción**

Si tan solo entendieran que renunciaría a todo si solo pudiera.

Muestra Nro. 18**Título de la película:** El extraño mundo de Jack**Origen:** Estados Unidos**Idioma:** Inglés**Subtítulos:** Español**Versión original**

I made you with my own hands.

Versión subtitulada

Yo te hice, con mis propias manos.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal**Propuesta de traducción**

Yo te hice, con mis propias manos.

Muestra Nro. 19**Título de la película:** El extraño mundo de Jack**Origen:** Estados Unidos**Idioma:** Inglés**Subtítulos:** Español**Versión original**

You can make other creations.

Versión subtitulada

Tú puedes hacer otras creaciones.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal**Propuesta de traducción**

Puedes hacer otras creaciones.

Muestra Nro. 20**Título de la película:** El extraño mundo de Jack**Origen:** Estados Unidos**Idioma:** Inglés**Subtítulos:** Español**Versión original**

I'm not in the mood.

Versión subtitulada

No estoy de humor.

Técnica de traducción según Hurtado: adaptación**Propuesta de traducción**

No estoy de humor.

Muestra Nro. 21**Título de la película:** El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

Jack? I've got the plans for next
Halloween.

Versión subtitulada

¿Jack? Tengo los planos para el
próximo Halloween.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal

Propuesta de traducción

¿Jack? Tengo los planos para el próximo Halloween.

Muestra Nro. 22

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

I need to go over them with you so
we can get started.

Versión subtitulada

Necesito revisarlos contigo para
poder empezar.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal

Propuesta de traducción

Necesito revisarlos contigo para poder empezar.

Muestra Nro. 23

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

Jack, please, I'm only an elected
official here, I can't make decisions
by myself.

Versión subtitulada

Jack, por favor. Solo soy un
funcionario electo. Yo solo no puedo
decidir.

Técnica de traducción según Hurtado: modulación

Propuesta de traducción

Jack, por favor. Solo soy un funcionario electo. Yo solo no puedo decidir.

Muestra Nro. 24

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

I can't believe my eyes.

Versión subtitulada

No lo puedo creer. / No puedo creer
lo que veo.

Técnica de traducción según Hurtado: adaptación

Propuesta de traducción

Lo veo y no lo creo.

Muestra Nro. 25

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

Wake up, Jack, this isn't fair.

Versión subtitulada

Despierta, Jack, esto es injusto.

Técnica de traducción según Hurtado: modulación

Propuesta de traducción

Despierta, Jack, esto no es justo.

Muestra Nro. 26

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

In my bones I feel the warmth that's
coming from inside.

Versión subtitulada

En mis huesos siento el calor que
proviene del interior.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal

Propuesta de traducción

En mis huesos siento el calor que proviene del interior.

Muestra Nro. 27

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

The monsters are all missing and the nightmares can't be found.

Versión subtitulada

No hay ningún monstruo, ni siquiera una pesadilla.

Técnica de traducción según Hurtado: modulación

Propuesta de traducción

Los monstruos desaparecieron, y las pesadillas también.

Muestra Nro. 28

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

There's only 365 days left till next Halloween.

Versión subtitulada

Solo quedan 365 días para el próximo Halloween.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal

Propuesta de traducción

Solo quedan 365 días para el próximo Halloween.

Muestra Nro. 29

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

Is there anywhere we've forgotten to
check?

Versión subtitulada

¿Se nos olvidó buscar en algún lado?

Técnica de traducción según Hurtado: modulación

Propuesta de traducción

¿Será que olvidamos buscar en algún lado?

Muestra Nro. 30

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

I looked in every mausoleum.

Versión subtitulada

Yo ya busqué en todos los
mausoleos.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal

Propuesta de traducción

Yo ya busqué en todos los mausoleos.

Muestra Nro. 31

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

We opened the sarcophaghi.

Versión subtitulada

Abrimos los sarcófagos.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal

Propuesta de traducción

Nosotras abrimos los sarcófagos.

Muestra Nro. 32

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

It's time to sound the alarms.

Versión subtitulada

Es hora de sonar las alarmas.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal

Propuesta de traducción

Es hora de sonar las alarmas.

Muestra Nro. 33

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español	
Versión original	Versión subtitulada
Frog's breath will overpower any odor.	El aliento de rana puede ocultar cualquier olor.
Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal	
Propuesta de traducción	
El aliento de rana ocultará cualquier olor.	

Muestra Nro. 34	
Título de la película: El extraño mundo de Jack	
Origen: Estados Unidos	
Idioma: Inglés	
Subtítulos: Español	
Versión original	Versión subtitulada
Nothing's more suspicious than frog's breath.	Nada inspira más desconfianza que el aliento de rana.
Técnica de traducción según Hurtado: modulación	
Propuesta de traducción	
Nada es más sospechoso que el aliento de rana.	

Muestra Nro. 35	
Título de la película: El extraño mundo de Jack	
Origen: Estados Unidos	
Idioma: Inglés	

Subtítulos: Español	
Versión original Don't be silly.	Versión subtitulada No seas ridículo.
Técnica de traducción según Hurtado: modulación	
Propuesta de traducción No seas ridículo.	

Muestra Nro. 36	
Título de la película: El extraño mundo de Jack	
Origen: Estados Unidos	
Idioma: Inglés	
Subtítulos: Español	
Versión original If you please.	Versión subtitulada Si me permiten.
Técnica de traducción según Hurtado: adaptación	
Propuesta de traducción Si me permiten.	

Muestra Nro. 37	
Título de la película: El extraño mundo de Jack	
Origen: Estados Unidos	
Idioma: Inglés	
Subtítulos: Español	
Versión original	Versión subtitulada

That's the point of the thing, not to know.	El chiste es no saber.
Técnica de traducción según Hurtado: adaptación	
Propuesta de traducción	
Ese es el punto, no saber.	

Muestra Nro. 38	
Título de la película: El extraño mundo de Jack	
Origen: Estados Unidos	
Idioma: Inglés	
Subtítulos: Español	
Versión original	Versión subtitulada
Let me explain.	Les voy a explicar.
Técnica de traducción según Hurtado: modulación	
Propuesta de traducción	
Permítanme explicarles.	

Muestra Nro. 39	
Título de la película: El extraño mundo de Jack	
Origen: Estados Unidos	
Idioma: Inglés	
Subtítulos: Español	
Versión original	Versión subtitulada

Well, I may as well give them what they want.	Bueno, más vale que les dé lo que quieren.
Técnica de traducción según Hurtado: adaptación	
Propuesta de traducción	
Bueno, será mejor darles lo que quieren.	

Muestra Nro. 40	
Título de la película: El extraño mundo de Jack	
Origen: Estados Unidos	
Idioma: Inglés	
Subtítulos: Español	
Versión original	Versión subtitulada
How perfectly marvelous.	Pues qué maravilla.
Técnica de traducción según Hurtado: modulación	
Propuesta de traducción	
¡Maravilloso!	

Muestra Nro. 41	
Título de la película: El extraño mundo de Jack	
Origen: Estados Unidos	
Idioma: Inglés	
Subtítulos: Español	
Versión original	Versión subtitulada
Curiosity killed the cat, you know.	La curiosidad mató al gato, ¿sabes?

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal

Propuesta de traducción

Sabes que la curiosidad mató al gato, ¿verdad?

Muestra Nro. 42

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

Come on into the lab and we'll get
you all fixed up.

Versión subtitulada

Ven al laboratorio para que te dé
todo lo que necesitas.

Técnica de traducción según Hurtado: modulación

Propuesta de traducción

Ven al laboratorio para darte todo lo que necesitas.

Muestra Nro. 43

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

Zero! I'm home!

Versión subtitulada

¡Zero! ¡Ya llegué!

Técnica de traducción según Hurtado: adaptación

Propuesta de traducción

¡Zero! ¡Ya llegué!

Muestra Nro. 44

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

Interesting reaction.

Versión subtitulada

Qué reacción tan interesante.

Técnica de traducción según Hurtado: modulación

Propuesta de traducción

Qué interesante reacción.

Muestra Nro. 45

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

Something's up with Jack.

Versión subtitulada

Algo se trae Jack.

Técnica de traducción según Hurtado: adaptación

Propuesta de traducción

Algo trama Jack.

Muestra Nro. 46**Título de la película:** El extraño mundo de Jack**Origen:** Estados Unidos**Idioma:** Inglés**Subtítulos:** Español**Versión original**

I've read these Christmas books
so many times.

Versión subtitulada

He leído estos libros de Navidad una y
otra vez.

Técnica de traducción según Hurtado: modulación**Propuesta de traducción**

He leído tantas veces estos libros de Navidad.

Muestra Nro. 47**Título de la película:** El extraño mundo de Jack**Origen:** Estados Unidos**Idioma:** Inglés**Subtítulos:** Español**Versión original**

This year, Christmas will be ours!

Versión subtitulada

¡Este año, la Navidad será nuestra!

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal**Propuesta de traducción**

¡Este año, la Navidad será nuestra!

Muestra Nro. 48

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

Dr. Finkelstein! Your Christmas
assignment is ready.

Versión subtitulada

¡Dr. Finkelstein! Su proyecto para
Navidad está listo.

Técnica de traducción según Hurtado: traducción literal

Propuesta de traducción

¡Dr. Finkelstein! Su proyecto para Navidad está listo.

Muestra Nro. 49

Título de la película: El extraño mundo de Jack

Origen: Estados Unidos

Idioma: Inglés

Subtítulos: Español

Versión original

The job I have for you is top secret.

Versión subtitulada

El trabajo que les voy a encargar es
ultrasecreto.

Técnica de traducción según Hurtado: modulación

Propuesta de traducción

El trabajo que tengo para ustedes es super secreto.